



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

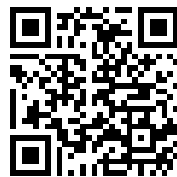
Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

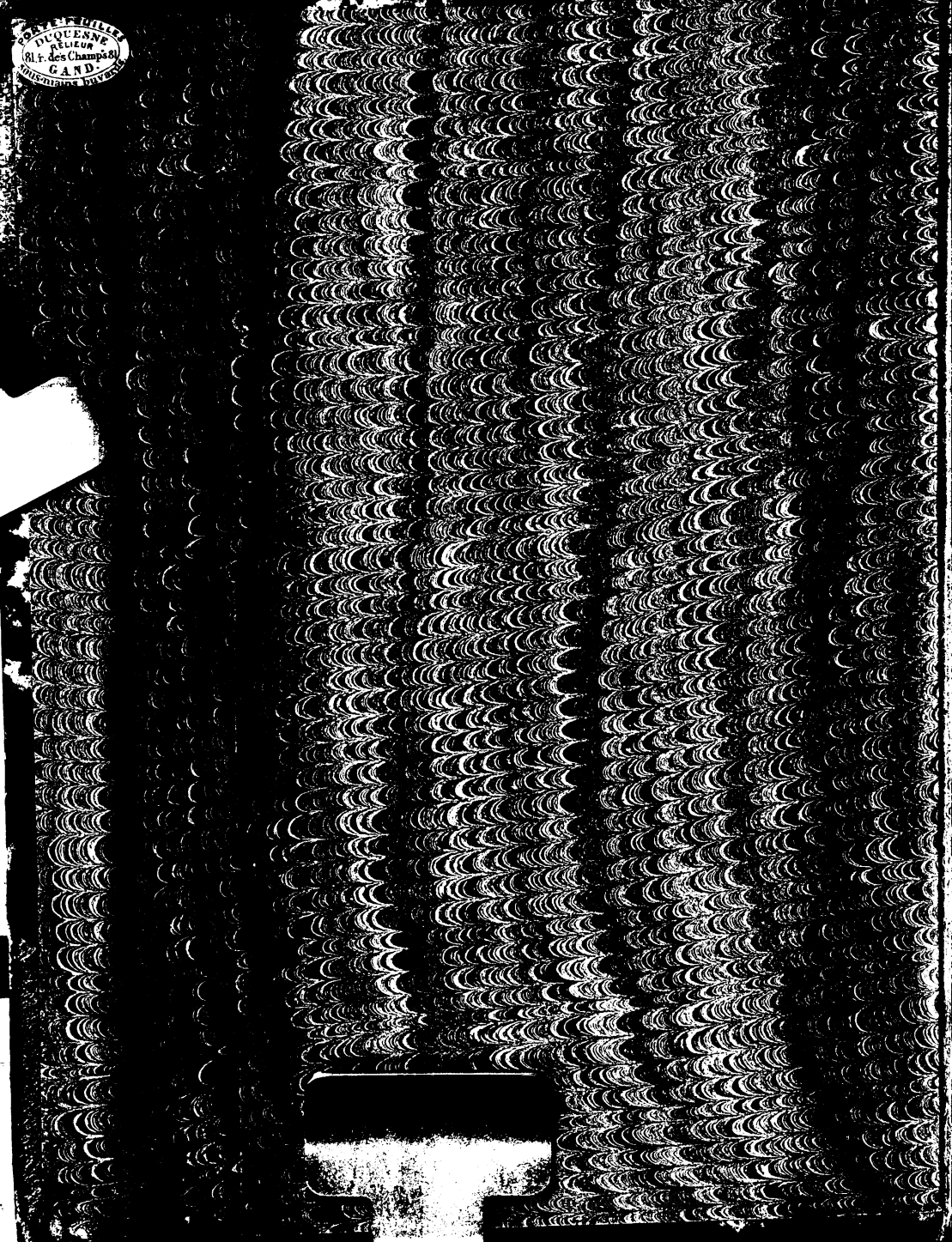
Google™ books

<https://books.google.com>



68
33

MAISON FONDÉE
DUQUESSNE
RELIEUR
(R. F. des Champs)
GAND
BOULEVARD DE BRUXELLES





~~1568 | 3883~~

1568 | 3883

Ghemeyne spraken oft
Flamencoutinghen/ met eenen Vocabu-
laer/ inhoudende veel ghemeyne woorden/ ghesedt
nae de ordinantie vanden **A/B/C/ etc.** ghemaeckt by
wijlen Roel van Barlamont.

Nv op een nieu ouersien ende verbeter.

PROPOS COMMUNS

OV COLLOQUES AVEC VN

Vocabulaire contenant plusieurs mots vulgaires, redui-
ctes en ordre de l'A, B, C, &c. compoiez par
feu Noël de Barlamont.

De nouueau reuen & corrigé.



T H A N T V V E R P E N,

By Marten Hupflens/ op onser lieuer Vrouwen

Kerck-hof/ inden gulden Leeuw/ Anno 1599.

C Een maectijt met thien Personagien / te weten Hermes / Jan /
Maphen / David / Pectet / Fransops / Sogier / Tanneken /
Hendrick / ende Lucas.

Het eerste Capittel.

Chapitre premier.

H. Gode geue v goeden dach Jan.
J. Ende v alsoo Hermes /
goeden dach gheue v Godt.
H. Hoe baerdy?
J. Ich bare wel / Godt danck /
tot uwen ghebode.
Ende ghy Hermes / hoe ist met v?
H. Ich bare noch wel.
Hoe baren v Vader ende v Moeder?
J. Hy baren wel / Godt sp lof.
H. Wat maect ghy soo vboesch op?
J. Ist niet tyt op te zyn?
H. Was ghy noch? en hebby niet ont beten?
J. Neen ic noch niet / het is noch te vboesch.
Ende ghy hebby ontbeten?
H. Ja ick ouer een ure /
soude ic sool ange hassen: Wā waer comdy?
J. Van waer ic come? ic come vāder scho-
bānder kercken / en vāder Maect. (len.
H. Waer gaedy? **J.** Ich gaet hups.
H. Wat ure ist.
J. Het is by den twaelf uren.
H. Ist soo laet?
J. Ich moet gaē / ic sal bekeue zyn vā mijn-
te Gode Hermes. (moeder /
H. Hebby soo groeten haeste?
En heeft ons Maester nae my niet ghe-
J. Ich en hebbs niet gehoorst / (vraecht
ic en mach niet langer toene adieu / ic gaē.
H. Gaet / Godt ghelepe v
J. Godt gheue v goeden-aouit /
mijn Moeder / ende alle t' geselschap
H. Jan / van waer komdy?
waer hebby soo langhe ghebeydt?
waerom comdy soo laet?
ist niet wel ghebāen?
Ich had v beuolen te comente vier uren /
het is nu by den seffen:
segt my / waer hebt ghy gheweest?
wat het is lāge gelede dat ghy wter scho-
bat weet ick wel / (len gegsen zyt /
ich salt uwen Maester seggen.
J. Behoudens v gratie /
ick come nu eerst vāder scholen /
ick en wist niet dat het soo laet was /

H. Dieu vous doit bon jour Iean.
I. Et à vous aussi Hermes.
- bon jour vous doit Dieu.
H. Comment vous portes vous?
I. Je porte bien, Dieu mercy,
à voire commandement.
Et vous Hermes, comment vous est il?
H. Je me porte bien aussi. (Mere?
Comment se portent voire Pere & voire
I. Ils se portent bien, louange à Dieu.
A. Que faites vous si matin leue?
I. Est-il point temps d'estre leue? (dejeuner
H. Estes vous encors à ieun? auez vous point
I. Non point encore, il est encore trop tēpre.
Et vous, auez vous deieuné?
H. Ouy, il y a plus d'une heure.
Ieueneroy-je si loquēment? D'ou venez vous
I. Dou ie viens ie viens de l'escole,
de l'Eglise, & du Marche.
H. Ou allez vous? **I.** Je vay à la maison.
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres de douze heures
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller, je feray tēse de ma Mere
à Dieu Hermes.
H. Auez vous si grande haste?
Notre Maistre ne ma il point demandé?
I. Je ne l'ay point ouy, (ie m'en vay.
ie ne puis attendre plus longuēment, à Dieu,
H. Allez, dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint le bon soir,
ma mere, & tout le compaignie.
M. Iean, d'ou venez vous?
ou auez vous demeuré si longuēment?
pourquoy venez vous si tard?
est ce pas bien fait? (heures.
Ic vous auoye commandé de venir à quatre
il est maintenant pres de six:
ditez moy, ou auez vous esté?
car il y a long temps que vous estes sorty.
cela scay-je bien: (hors de l'escole,
je le diray à vostre Maistre.
I. Sauf vostre grace,
ie ne fay que de partir de l'escole,
ie ne scauoye point qu'il fut si tard.

Ik en en hebbe nergheus ghebeydt/
 Hy moghet doen onsen Meester vragen/
 Ist het alsoo niet en is/
 V. Dat sal ic doe/ ic sal de waerh/ weten/
 u gaet deker de tafel/ ende haest v.
 I. Wel mijn Moeder/ ick sal doen/
 daer is het ammelaken- (tresooz:
 D. Ammelaken is daer binnē op het
 tētet sout eerst/ coudp dat niet onthoudē?
 c hebt v geseft meer dan twintich repse/
 Hy en leert niet/ tis geote schande.
 Gaet haelt teliozen/ kroesen/ en seruette
 I. Wel myn Moeder/ waer zynse/
 D. Hy en condt niet vinden/ daer zynse/
 Ist niet wel ghesocht? Gaet haelt bzoot.
 I. Wel/ gheeft my ghebt/
 vooz hoe veel sal ic v brenghen?
 D. Zēges vooz twee stupuers / (bzupns
 vooz enen stup. wits / en vooz enen stup.
 half een/ half ander/
 ende brenghet al nieu-barken.
 I. Wel/ ic gae/ siet hier is bzoot mijn Moeder.
 D. Hy hebt wel ghedaen/ (der.
 gaet haelt nu hout om vier te maken/
 gaet wetten de messen/
 ende giet water int lauwoz/
 hangt daer een witte dwale/
 doet dat vier bernē/ v Wader komē/
 ende David v Reue komit oec met hem:
 gaet hen leden teghen/
 doet v bonnette/ af/ ende nijght eerlijck.
 I. Wel myn Moeder/ ick gae.
 D. Weest willecom mijn Wader/ en v ghesel-
 D. Peeter/ is dat v sone? (schap.
 D. Jaet/ het is mijn sone?
 D. Tis een schoon kindt
 God laet hē altyt prosperere in deuchden
 D. Ik dancke v Reue.
 D. En gaet hy niet ter scholen?
 D. Ja/ hy leert Fransops sprekē.
 D. Doer hy? het is seer wel ghedaen. • •
 Jan/ hondp wel Fransops sprekē?
 I. Niet seer wel Reue/ maer ic leert.
 D. Waer gadp ter scholen?
 I. Op de Lombaerde veste.
 D. Hebde lange ter scholen gegaen?
 I. Ontrent een half jaer.
 D. Leerde oock schryuen?
 I. Ja ick Reue.
 D. Dat is wel ghedaen/ leert altoos wel.

Je n'ay arresté nulle part,
 vous pouez faire demāder à nostre Maistre,
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela feray-je ie scauray la verité
 or allez, couurez la table, & haltez vous.
 I. Bien ma Mere, je le feray,
 ouest la nappe?
 M. la nappe est là de dans sur le dressoir:
 mettez le sel premier, ne scauez vous. retenir
 je le vous ay dit plus de vingt fois, (cela
 vous n'apprennez rien, c'est grande honte.
 Allez querir les trengoirs, des goublets, &
 I. Biē ma Mere, ou sont elles? (des seruiettes.
 M. Vous ne scauez rien trouuer, les voy-là,
 n'est ce point bien cherché? Allez querir du
 I. Bien, donnez moy argent, (pain.
 pour combien en apporteray je
 M. Apportez en pour deux patars,
 pour vn patar de blanc, & pour vn patar de
 moitie-vn, moitie-autre, (brun,
 & apportez le tout frais cuit.
 I. Bien, je vay voicy du pain ma Mere.
 M. C'est bien fait à vous, (du fen.
 allez querir du bois maintenant pour faire
 allez esguiser les couteaux,
 & versez del'eau dans laiguire,
 pendes là vne touaille blanche,
 faites brusler le feu, vostre Pere vient,
 & David vostre Cousin viēt aussi avec luy:
 allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet, & vous enclines hon-
 I. Bien ma Mere, je vay. (n stemēt
 Soyez le bien venu mō Pere, & vostre com-
 D. Pierre. est cela vostre filz? (paignie.
 P. Ouy, c'est mon filz.
 D. C'est vn bel enfant.
 Dieu le face tousiours prosperer en bien.
 P. le vous remercie Cousin.
 D. Va il point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend à parler François.
 D. Faict il? cest tres-bien fait,
 Jean, scauez vous bien parler François.
 I. Point fort bien Cousin, mais je l'apprens.
 D. Ou allez vous à l'escole?
 I. En la Rue des Lombars.
 D. Auez vous long temps allē à l'escole?
 I. Environ vn demy an.
 D. Apprenez vous aussi à escire?
 I. Ouy Cousin.
 D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien

I. Wel Neue/ dat sal ick doen / wilt Godt.
M. Neue weest willecome.
D. Ich dancke v Richte.
M. Neue / Wildp daer blijuen?
 Waerom en komd'p niet binnen?
 komt v wermem / soo sullen wy gaen eten.
D. Verpndp dat ick coude hebbe:
 het soude groote schande zyn/
 dat ionghe lieden/ als ic/ koude hadden.
M. Neue/ hoe ist met v?
D. Wel/ Godt danck.
M. Waer is mijn Richte? (ghebracht?
 Waerom en hebdp mijn Richte niet mede
D. Sp is al sieck. (sp?
M. Ist waer? is sp sieck? wat sieckte heeft
D. Sp heeft de coztse.
M. Heeftse die lange ghehad?
D. Entrent acht daghen.
M. Dat en wist ick niet:
 ic salse morgen gaen besoecken/ wilt Godt.
 fransops/ brengt eenen stoel voor uwen
 Neue/ comt by den viere. (Neue.
 fransops/ gaet daer bozen/
 men clapt daer/ besiet wie daer is/
 het sal Rogier zyn/ dat weet ic wel.
F. Wel ic gas. Wie is daer bozen?
R. Wient/ doet de deure open.
F. Wydp daer Rogier?
S. Ja/ icken hier: is v Wader's huys?
F. Ja hy/ ende myn Woeder oock/
 gaet daer binnen/ (men zyt.
 ick salt mijnen Wader segghen dat ghy co-
D. fransops / maect dat het al ghereet sp/
 om te gaen eten.
F. Mijn Wader/ is al gereet / (is comen
 ghy meucht gaen eten alst v belieft/ Rogier
D. Wel/ ic come terstont/ roept de kindere.
F. Wel myn Wader.
 Jan/ waer zjydp/ comt aen de tafele/
 waer blyfdp/ wat maect ghy daer?
I. Wat soude ic makē: ic heb hier te doen.
F. En weet ghy niet datmen gaet eten?
 komt segghen den Benedicite.
I. Wel ick come.
M. Jan/ waerom en komd'p niet?
 moetmen v roepen? Bzenge hier stoelen.
M. Peeter/ laet ons gaen sitten/ t' is tyt.
D. Wel/ ick hens te vreden.
M. David / sit daer in.
D. Ic en belgt v niet/

I. Bien Cousin, si feray-je, s'il plaist à Dieu.
M. Cousin, soyez le bien venu.
D. Je vous remercie Cousine.
M. Cousin, voulez vous demeurer là?
 pourquoy n'entrez vous? (ger.
 venez vous chauffer, puis nous irons man-
D. Pensez vous que j'ay froid?
 ce seroit grande honte,
 que jeunes gens, come moy, eussent froid.
M. Cousin, comment vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma Cousine? (Cousine?
 Pourquoi n'avez vous point amené ma
D. Elle est malade. (die a elle?
M. Est il vray? est elle malade? quelle mala-
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle eu longuement?
D. Enuiron huit jours.
M. Cela ne scauy-je point:
 je l'iray demain veoir, si Dieu plaist.
 François, apportez vne chaire pour vostre
 Cousin, approchez du feu. (Cousin.
 François allez là deuant,
 on heurte là, regarde qui est là,
 ce sera Rogier, je le scay bien.
F. Bien je vay: Qui est là deuant?
R. Amy, ouures l'huis.
F. Estes vous là Rogier? (maison?
R. Ouy, je suis icy: vostre Pere est il à la
F. Ouy, & ma Mere aursi,
 entrez là dedans,
 je diray à mon Pere que vous estes venu.
P. François, faictes que tout soit prest,
 pour aller manger.
F. Mō Pere, tout est prest, (Rogier est venu,
 vous pouuez aller manger quād il vo' plaist.
P. Bien, je vien incontinent, appelez les
F. Bien mon Pere. (enfants.
 Iean, où estes vous, venez à la table,
 où demeurez vous: que faites vous là?
I. Que feroy-je: j'ay à faire icy.
F. Ne scauez vous point, qu'on va manger?
 venez dire le Benedicite.
I. Bien, je vien.
P. Iean, pourquoy ne venez vous? (chaires.
 faut il qu'on vous appelle? Apportez icy des
M. Pierre allons nous seoir, il est temps.
P. Bien, je suis content.
M. David, seez vous là dedans.
D. Moy? ne vous deplaise,

dat en sal ic niet doe/doet Peeter daer sittē
M. Peeter en is niet gewoon daer te sittē.
Hy sal hier sitten / het is zijn plaetse.
D. Jan segt ons de Geneeditie.
J. Wel mijn Vader.
Godt segghen v mijn Vader ende Moeder.
ende al v geselschap.
D. Fransops/bzengt ons t'eten/
bzenght het salaet/ende t'ghesouten vleesch
schenckt ons hier te dyncken/
schenckt v Reue/ende voozt alomme.
Fransops/sit by ons.
Jan/gaet haelt potage voozt uwē bzoeder/
en doet d'ander gereet maken / loopt rasch.
J. Bzoeder / houdt daer v potage / hebt
f. Ja/ich hebber te vele. (ghijet te vele)
J. En eetse niet al/
laetse als ghijet niet meer en begheert.
D. Waerom en eer ghy niet uwē potage/de
wijle dat sy heet is?
f. Hy is noch te heet. (geen bzoot.
D. Jan bzengt hier bzoot/Rogier en heeft
haelt een teliooze/bzengt hier mostaert.
D. Geest my den bierpot.
A. Houdteu wel.
D. Taerten gaen/ich houden wel.
M. Peeter,en dynckt niet na uwē potage/
want dat is ongefont:
eet eerst een lutrel eer ghy dynckt.
Peeter / snijdt my wat vleesch/
snijdt oock bzoodt/
snygt Fransops t'etē/hy en heeft niet t'eten
D. Moet ich hem dienen
kan hy hem seluen niet dienen?
Snydt selue/ghy zijt groot genoech/
helpt v seluen/want ic en sal v niet dienen/
ich en diene niemant dan my seluen.
D. Geest hem t'eten / wā hy schaēt hem/
hy en derf niet eten dat sie ick wel. (ders
D. Wel houdt daer : bzengt hier wat an-
J. Ten is noch niet gereet.
D. Spriet of de pasteyen ghebzacht zijn/
ende de taerten Gaet haelt het ghebzacht/
en schenct hier wijn/schenct voozt uwē Wa-
schenct al vol/en schenct niet soo vol/ (der.
en siet ghy niet wat ghy doet : ghy stozt.
Rogier en heeft geueen wijn/
en siep dat niet? (setten
D. Maecht daer plaetse om de schotelē te
D. Zyt al te samen hertelijck willicom.

cela ne feray-je point, faites Pierre seoir là.
M. Pierre n'est point accoustumé de se se-
il s'assera icy, c'est sa place. (oir là.
P. Jean, dites nous le Benedicite.
I. Bien mon Pere.
Dieu vous benie mon Pere, & ma Mere,
& toute vostre compaignie.
M. François, apportez nous à manger,
apportez la salade, & la chair salée,
verlez nous icy à boire,
verlez à vostre Cousin, & puis par tous.
François seéz aupres de nous. (frere,
Jean, allez querir du potage pour vostre
& faites apprester le d'ameurat, courez vite.
I. Frere, tenez-là vostre potage, en auez vous
F. Ouy, j'en ay trop. (trop.
I. Ne le mangez point tout,
laissez le quand vous n'en voulez plus.
P. Pourquoy ne m'agez vous vostre potage :
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud. (point de pain.
M. Jean, apportez icy du pain, Rogier n'a
allez querir vn trenchoir, apportez icy de la
P. Donnez moy le pot à bierre. (moultarde.
R. Tenez le bien.
P. Laissez le, je le tien bien. (potage.
M. Pierre, ne beuuez point apres vostre
car cela est mal-sain: (beuuez.
mangez premier vn peu deuant que vous
Pierre, taillez moy de la chair,
taillez ausi du pain. (ger.
taillez à manger à François, il n'a que man-
P. Faut-il que je le serue?
ne sçait il pas seruir soy mefme?
Taillez mesme, vous estes assez grad,
aidez vo^s vous mesme, car je ne vo^s seruira
je ne fers personne que moy-mesme. (pas.
M. Donnez luy à manger, car il se honnist,
il n'ose manger, je le voy bien.
P. Bien tenez là: apportez icy autre chose.
I. Il n'est point encore prest.
M. Regardez si les pastez sont apportez,
& les tartes. Allez querir le rosty, (re.
& verlez icy durvin, verlez pour vostre Pe-
verlez tout plein, ne verlez pas si plein,
ne voyez vous pas que vous faites? vous re-
Rogier n'a point de vin, (pandez
ne voyez vous pas cela?
P. Faites la place, pour mettre les plats.
M. Soyez tous les tres-bien venuz.

T. Wy danken u al t'samen van goeder
Gh. hebt te veel kosts gedaen. (heeren.)
M. Ich en heb seker/
 het is my leet datter niet meer en is/
 maer gh moet patientie hebben.
T. Cis seker wel gheseyt.
M. Pectex/ontgint die schouder/
 brenge hier radysen / karotē / en kappers.
 dient Dantō vā diē hase/ en vā die konijnē
 ontgint de parvysen / gh en diēt ons niet
M. aecht alle goede ciere / ick bids u.
T. Hier is wel om goede ciere te maken.
P. Jan / schenck ons te dincchen.
A. Hier en is geenen wijn meer.
D. Gaet anderen halen.
W. dunckt u van desen wijn?
D. My dunckt dat hy goet is.
P. Willen wy vande seluen doen bzingen?
D. Alsfoot u belieft.
T. Waer sal icken gaen halen?
P. Daer ghv desen gehaect hebt/
 oft haecten op de werck/
 in de witte kelie/
 oft daer ghv hooden seggen sult
 dat hy goet zyn sal / vzaeghter nae
T. Hoe veel sal ick bzinghen?
P. Bzinges eenen stoop/
 eenē pot en een pinte / en doet u wel nieten.
S. aet rasch / ende comt haest weder.
A. Ich sal altoos loopen vader.
M. Fransops staet nu op/
 ende dient ter tafelen:
 besiet oster niet en ghebreecht/
 wildy noch teten hebbe? segget stoutelyck.
S. Aen ick myn Moeder/
 ick heb genoech geten / God sy des geloof.
M. Dincenb / isser bier in ulwen pot?
P. Jaet Moeder / daer is ghenoech in.
M. Isser niet gaet halen?
T. kloptmen daer voor niet? gaet besieget.
P. Is daer penant?
D. Jaet / doet open/
 ick heb hier meer dan een half ure geweest
S. Wat belieft u? (ster thyns.)
H. Soeden auont mynen vrient / is de inee
S. Ja hy / waerō? belieft u hem te spreken?
A. Ja ick / waer is hy?
S. Hy sit ter tafelen / belieft u vet?
 ick sal de bootschap wel doen:
 wte sal ick segghen die na hem vzaecht?

A. Nous vous remerciōs tous de bon cœur.
 Vous auez fait trop de despens.
M. Non ay certes,
 et me de plaist qu'il n'ya d'avantage.
 mais il vous faut auoir patience,
A. C'est certes bien dit.
M. Pierre, entamez ceste espaule, (pres.
 apportez icy des radis, des carotes & des cas
 seruez à Dauid de ce lieure là, & des conins.
 entamez ces perdris, v'o ne vous seruez pas.
 Faites tre-tous bone chere, je vous en prie.
R. Il y a icy bien pour faire bonne chere.
P. Iean versez nous à boire.
I. Il n'y a icy plus de vin.
P. Allez en querir d'autre,
 Que vous semble de cē vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Voulons nous faire apporter du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plaist.
I. Ou l'iray je querir?
P. Ou vous auez estē querir cestuy-cy.
 ou allez le querir au Marché,
 à la fleur de Lis blan che,
 ou là ou vous orrez dire
 qu'il sera bon, enquestez vous en,
I. Combien en apporteray-je?
P. Apportez en vn lor, (surer.
 vn pot & vne pinte, & faites vous bien me-
 Allez vite, & reuenez bien tost.
I. le couriray tousiours mon Pere,
M. François leuez vous maintenant,
 & seruez à la table:
 regardez s'il n'y faut rien. (ment.
 voulez vous encor à manger; dites hardi-
F. Non ma Mere,
 j'ay assez mange, Dieu en soit louē.
M. Beueez maintenant, y a il de la bierre en
F. Ouy ma Mere, il en y a assez. (vostre pot.
M. Sil n'en y a, allez en querir.
A. Ne heurte on-point là deuant? allez y
F. Y a-il là quelcun? (veoir
H. Ouy, ouurez.
 j'ay estē plus d'une demie heure,
P. Que vous plaist-il? (maison.
H. Bon soir mon amy, le maistre est-il à la
P. Ouy, pourquoy vous plaist il parler à luy?
H. Ouy, ou est il?
P. Il est assis à table, vous plaist-il quelque
 ie feray bien le message; (chose.
 qui diray-ic qui le mande?

H. Ich moet hem seke ſpreken.
B. Segt hem dat ic ben zyns Goms dienaer/
oft segt hem dat ic come van zynen Gom.
F. Wel/ich salt hem gaen seggen/
bepdt hier een luttel
M.ijn Vader hier is een man
die u begheert te ſpreken.
P. Wat man iſt?
F. Ich en kenne hem niet/Vader/
hy ſeyt dat hy van mijnen Gom komt.
P. Waercht hem wat hem belieft.
F. Hy ſeyt dat hy u ſpreken moet.
P. Wel doet hem binnen comen.
F. Mijn vriendt comt binnen.
H. Wie is daer binnen? iſſer veel volck?
F. Keen / Dyz oft vier.
H. Godt ſeghent al t gheſelſchay.
P. Willerom Hendryck/wat ſegdy goets?
H. Beeter dan mijn meester heeft my hier ge-
v biddende dat u belicue (ſonden/
morgē te middage hē geſelſchay te houde.
P. Hoe vaert mijn Gom?
H. Hy vaert wel/Godt danck.
P. Ende al zyn hupſgheſin?
H. Tis al in goeden doene.
P. Dat hoorz ick geerne/
maer ghy ſult hem ſegghen/
dat ick hem dancke niet goeder herten /
ende dat my onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ic ben wt genoodt ouer vier dagen:
ſonder dat/ick soude gheerne gaen
maer ick ſal tot hem come morgē na noen/
ſonder eenighe faute.
P. Wel/ich ſalt hem ſegghen/
Godt gheue u goeden nacht.
P. Bepdt Hendryck / dinctt eer ghy gaet
H. Ich en heb gheenē dozft ick dancke u.
F. Bepdt ghy moet eens dincten.
H. Ich moet gaen.
M. Ja Van nochtet coment
waer toeft hy ſoo langhe.
F. Hy comt.
P. Van/waer blijft ghy ſoo langhe?
F. Ich en mocht niet eer comen/Vader/
daer was veel volck/
ick heb altoos ghefloopen.
P. Wel ſchenckt hier wyu.
P. David/proeft oft hy gaet is.
P. Wat ſal ick doen:

H. Il me faut moy meſme parler à luy. (cle,
Dites luy que je ſuis le ſeruiteur de ſon On-
ou dites luy qui je viens de par ſon oncle.
F. Bien , je luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a icy vn homme
qui demande parler à vous.
P. Quel homme eſt ce?
F. Il ne le cognoy pas, mon Pere,
il dit qu'il vient de la part de mon Oncle.
P. Demandez luy que luy plaist..
F. Il dit qu'il luy ſout parler à vous.
P. Bien. faites le entrer.
F. Entrez mon amy.
H. Qui eſt là dedans? y a il beaucoup de gēs?
F. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie toute la cōpaignie. (de bon.
P. Soyez le bien venu Henry. que dites vous.
P. Pierre, mon Maistre ma icy enuoyc;
vous priant qu'il vous plaiſe
demain à midy luy tenir cōpaignie,
P. Comment ſe porte mon Oncle?
A. Il ſe porte bien. Dieu mercy.
P. Et tout ſon meſnage?
H. Tout eſt en pon point.
P. Cela oy-je volontiers,
mais vous luy direz,
que je le remercie de bon cœur,
& qu'il meſt impoſſible.
de venir à midy,
car je ſuis intité de hors, il ya des-ia quatre
ſans cela, j'iroye volontiers, (jours.
mais je viendray à luy de main apres midy,
ſans aucune faute.
H. Bien, je luy diray,
Dieu vous doint bonne nuit. (alliez.
P. Attendez Henry beuez deuant que vous.
H. Il n'ay point ſoiſ, je vous remercie.
F. Attendez, il vous faut boire vne-fois
H. Il m'en faut aller.
M. Jean n'eſt il pas encore venu?
ou tarde il ſi longuement?
F. Il vient,
P. Jean ou tardez vous ſi longuement?
F. Il ne pouoye venir plus toſt, mon Pere.
il y auoit beaucoup de gens.
j'ay touſiours couru.
M. Bien verſez icy du vin.
P. David, eſſayez s'il eſt bon.
D. Cela feray je.

ſchenck my daer tme : den anderen was
A. Hy en was hoorwaer: (beter.
Deſen is beter / nae mijn verſtant.
M. Tanne / ghy en maect geen goede ciere:
hoe comt dat ghy niet en ſegt?
T. Wat ſoude ich ſeggen?
Ic is beter te ſwijgen / dan qualijc te ſpreken
Ick en can niet wel Franſops ſpreken /
daerom ſwijghe ich.
M. Wat ſegdy:
ghy ſpreect alſoo wel als ic doe / en bar' doe.
T. Ick en doe / dat ſoude ich wel willen /
ende dat my xx. guldens ghecoſt hadde.
M. David / ghy en eet niet:
ſijdt my daec af dat ic is te ſeer gheſoden /
ende dit is te luttel gebzaden / en iſt niet:
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier / leent my v mes / ick bids v.
A. Reemt / maer gheuet my weder
als ghy gheeten hebt. (niet meer.
T. En gheue ict v niet weder / en leent my
A. Reen ick ſeker. (gekofst?
T. Het is een goedt mes / hoe veel heuet v
A. Het heeft my dry ſtupuers ghecoſt.
T. Het is goeden coop / geuet my voor dien
ick ſal v v geldt weder geuen. (prijſ.
A. Ick bens te vreden.
M. Rogier / ghy en eet niet /
my dunckt dat ghy pronckt /
helpt v ſeluen / ſcharindp v.
A. En ete ick niet wel:
ick ete meer dan pemant die ter taſeltn is.
M. Dat doet ghy ſeker.
T. Ghy en eet ſelue niet.
M. Ick en doen niet dan eten.
P. Nu laet ons wel dzyinken /
wy hebben qualijc t'eten. (ten?
T. O Godt / wat ſegdy: is hier niet wel te:
hier is ghenoech teren hoor xx. perſoonen:
ghy hebt te veel koſts ghebaen.
P. Ick en hebbe / ny ick vzenge v /
ende bidde v voor alle t'geſelſchap /
en indē eerſtē hoor / wyven naeſten gebuere /
fuldy my beſcheet doen?
T. Ja ick met goeder herten /
indien dat Godt beſteft. Nu dzyinkt /
ghy en hebbes niet wt gedroncken /
ick ſal v noch eens vol ſchencken.
P. Waerom ſoudy dat doen?
En heb icks niet wt ghebzoucken?

verſez m'en ladedas: l'autre eſtoit meilleur.
R. Non eſtoit certes:
ceſtuy-cy eſt meilleur, ſelon mō entēdemēt
M. Anne, vous ne ſaiētes pas bonne cherē:
d'ou vient que vous ne dictes rien?
A. Que diroy-je?
il vaut mieux taire, que mal parler.
Je ne ſay point bien parler François,
pourtant me tay-je.
M. Que dites vous? (auſſi
vous parlez auſſi bien que je ſay, & mieux
A. Non ſay, cela vouldroy-je bien
& qu'il mecuſt touſtē vingt florins,
M. David, vous ne mangez pas:
taillez moy de cela, cela, eſt trop cuit,
& cecy eſt trop peu roſty, n'eſt pas?
D. Cela me ſemble auſſi. (vous prie.
A. Rogier, preſtez moy voſtre couteau, je
R. Prenez le, mais rendez-le moy
quand vous aurez mangē.
A. Si je ne le vous rēds, ne le me preſtez plus.
R. Non certes. (couteē?
A. C'eſt vn bon couteau, combien vous a il
R. Il m'a couſtē trois parars.
A. C'eſt bon marchē, baillez le moy pour
je vous rendray voſtre argent. (ce pris,
R. l'en ſuis content.
M. Rogier, vous ne mangez point,
il me ſemble que vous ſimplez,
aidez vous meſme, faites vous le hontēux?
R. Ne mange-je point bien?
je mange plus qu'aucun qui ſoit à table.
M. Ce la faites vous certes.
A. Vous meſmes ne mangez point.
M. Je ne ſay que manger.
P. Recompenſons nous à boire, (biē à manger?
nous auons mal à manger.
A. O Dieu, que dites vous? n'y a il point icy
Il y a icy allez à manger pour xx. perſonnes:
vous auez fait trop de deſpens.
P. Non ay, orça je boy à vous,
& vous prie pour toute la compaignie,
& premierement pour voſtre prochain.
me ferez vous raiſon? (voſſin,
A. Ouy de bon cœur,
s'il plaift à Dieu. Orça beueuz,
vous ne l'auēz pas tout beu,
je le vous verſeray encore vne fois pleinz.
P. Pourquoy feriez cela?
Ne l'ay-je pointout beu?

hoe veel schillet/ich salt wt bytucken.
 Siet daer/ny ist wt/
 nu doet my bestheet/
 ghy en soect anders niet dā my te bedyset?
 T. Ic en soude dit niet mogē wt drincken/
 P. Wat soude v gebreken? ic hebbs te vele
 ick hebt wel wtghebroucken.
 T. Ghy en habbes niet alsoo vele als ick/
 uwen croes en was niet vol.
 P. Hy was pimmers.
 T. Hy en was.
 P. Tis waer / maer mijnen kroes is veel
 meerder dan den uwen.
 T. Wel / laet ons mangelen.
 P. Ic bens te yede / geest my uwen kroes
 T. Ic en sal / ick houde my aenden mynen/
 bewaert dat ghy hebt.
 P. Dymcht dan.
 T. Wel terstont: nb siet oft niet wt en is/
 P. Jaet / waerom
 doet ghy v alsoo bidden?
 wien hebdyt gebeycht: brenghet my eens/
 zydp gram op my?
 T. Wierom soude ick gram zyn
 P. Om dat ghyt my niet en brenghet.
 T. Ick hebt v ghebrachte.
 P. Ick en hebbs niet gehoort:
 nu tis genoech bā drincken / wy moets oec
 ick heb grooten honger / (eten)
 snydt my daer een stuk vleesch.
 T. En hebdp geen handen? (gheraken.
 P. Ja ic/maer ick en can aen de schotel nē
 P. Wel ick sal v dienen/hebdyjs ghenoech:
 P. Ick en heb noch niet.
 P. Nu houdt daer/hebdyjs my ghenoech?
 P. Gesiet wat hy my geest/
 wt mach dar helpen?
 houder vooz v/ende etet ghy selue.
 Rogier/snydt my van die schouder.
 A. weel neemt daer. P. Ick danche v.
 P. Jan/brenghet broot/
 schencke wijn/schenckat/al omme. (Jan?
 P. Men clapt daer vooz / en hoordp niet
 J. Ic gas P. weder het is Lucas / Andries
 P. Wat wilt hy my hebben? (knape.
 P. Hy brenghet wat.
 P. Doet hy? daet hem binnen comen.
 J. Lucas/gaet daer binnen/
 I. Godt segent geseleschap,
 P. Lucas/zydp daer:

combien s'en faut il? ic le boiray tout.
 Regardez là il est maintenant tout vuide,
 or faites moy raison, (per.
 vous ne cherchez autre chose, qu'à me trō-
 A. le ne pourroye boire tout cecy, i'en ay
 P. Que vous faudroit il? (trop.
 ic l'ay bien tout beu.
 A. Vous n'en auiez pas tant que moy,
 vostre gobblet n'estoit pas plein.
 P. Si estoit.
 A. Non estoit.
 P. Il est vray, mais mon gobblet est beaucoup
 plus grand que le vostre.
 A. Bien, changeons.
 P. le suis content, donnez moy vostre goblet.
 A. Non feray, ie me tiens au mien,
 garde ce que vous auez.
 P. Beuvez donc.
 H. Bien incontinent: or regardez s'il n'est
 M. Ouy, pourquoy (point vuide.
 vous faites vous ainsi prier?
 à qui auez vous beu? beuvez vne fois à moy.
 estes vous courroucé à moy?
 A. Pourquoy seroy- ie courroucé?
 M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.
 A. l'ay beu à vous.
 M. le ne l'ay point ouy:
 or c'est assez de boire, il nous faut aussi mē
 i'ay grandfaim, (ger.
 taillez moy la vne piece de chair.
 A. N'aez point de mains?
 M. Ouy, mais ie ne puis auenir au plat.
 P. Bieu, ie vous seruiray, en auez vous assez
 M. le n'ay encore rien.
 P. Or tenez là, en auez vous assez maintenāt
 M. Regardez qu'il me donne,
 que peut faire cela?
 tenez- le pour vo^s, & mēgez le vous mesme
 Rogier, taillez moy de ceste espaule.
 R. Bien. tenez là. M. le vous remercie.
 P. Iean, apportez du pain,
 versez du vin, versez par tout. (Iean?
 M. On frappe là deuant, noyez vous point
 I. le vay ma Mere: cest Lucas, le seruiteur
 M. Que me veur il? (d'Andre.
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Faisc il: faisces l'entrer.
 I. Lucas, entrez.
 I. Dieu benie la compaignie.
 P. Lucas, estes vous là?

I. Ja ick Peeter.

P. Wat segdy niense

I. niet veel Peeter.

P. Hoe vaert v meester/

I. Hy naert wel Peeter/

Hy doet v goeden nacht segghen/

Hy gebiet hem in uwe goede gratie/

ende sepndet v dit/ v liddende

dat ghyt ontfangē wilt met goeder hert en

ende en wilt niet alleen de clepne gifte ont-

maer oock zijnen goeden wille/ (fangen

want hy sepndet v in een teekē van liefde/

daerom willet in v wick ontfangen.

P. Ghy sult my uwen meester dancken/

ende sul hem seggen.

dat ick ver dienen sal/ belienet Godt.

I. Wel Peeter/

P. Besienet Lucas te dinc hē/ en licht hē:

I. Gorden auont Peeter/ en v geselschap.

P. Goedē auōt Lucas/ hebby gedronckē.

I. Ja ick Peeter.

P. Jan/ inut de ke erse/

besiet oft vander geret is/ dzaget al wech/

ende bzingt hier wat anders/

bzingt schoon telkooren/

ende brengt ons tfrupt metten kese.

P. Cis hier al mijn wader.

P. Heeme dese schotel wech.

T. David/ bzinget my eens.

D. Dat sal ick geerne doen:

ick bzingt v wt goeder herten.

T. Wel moet het v becomen.

ick wachte van v/ ick sal v beschept doen.

D. Rogier/ en weet ghy niet niense/

A. Heen ick seker/ ick en weet niet dā goet.

D. Syzectmen niet vanden peys/

A. Ic en wret van geenē peys te spreken/

ic geloome dat den peys noch verre te soec.

D. H' boy niet hooren seggen/ (ken is

hoe dat den Coninck van D'anchrich

dē strijt verlorē heeft tegē de Spantiaerdē.

A. Dat heb ick wel hooren seggen/

maer men lieghet soo vele/

dat men niet en weet wat ghelouuen:

men seyt veel worders/ (sal

maer Godt weet alleen watter geschieden

D. Ghy segt war. (maken/

A. Waert dat wy wouden met hem peys

d'oorlooge en soude niet lange duren,

D. Dat is seker war.

L. Ouy Pierre.

P. Que dites vous de nouveau/

L. Point grande chose Pierre.

P. Comment se porte vostre maistre/

L. Il se porte, bien Pierre.

il vous mande la bonne nuit,

il se recommande à vostre bonne grace,

& vous enuoye cecy, vous priant

que le vueillez recevoir de bon cœur:

& ne vueillez pas seulement recevoir le pe-

mais aussi la bonne volonté. (tit don,

car il le vous enuoye en signe d'amour,

pourtant vueillez le prendre en grē.

P. Vous me remercierez vostre maistre,

& luy direz

que je le deseruiray, s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire, & luy esclerez.

L. Bon soir Pierre, & vostre compagnie.

P. Bon soir Lucas, auez vous beu/

L. Ouy Pierre.

M. Iean, mouchez la chandelle,

régardez si le reste est prest, ostez tout d'icy

& apportez icy autre chose,

apportez des trenchoirs nets,

& apportez nous le fruit avec le fromage,

F. Tout est icy mon pere.

P. Oitez ce plat d'icy,

A. David, beueuz vine fois à moy.

D. Cela feray-je volontiers:

je boy à vous de bon cœur.

A. Bon-preu vous face,

je l'ayme de vous, je vous feray raison.

D. Rogier, ne scauez vous riē de nouveau/

R. Non certes, je ne sçay sinon que bon.

D. Ne parle-on point de la paix/

R. Je ne sçay à parler de paix,

je croy que la paix est encore loing à cher-

D. N' auez vous point ouy dire, (cher,

comment le Roy de France

a perdu la bataille: contre les Espaignols/

R. Cela ay-je bien ouy dire,

mais on ment tant,

qu'on ne sçait que croire:

on dit grandes merueilles,

mais Dieu seul sçait ce qu'il aduendrà,

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions faire paix avec luy,

la guerre ne dureroit point longuement.

D. Cela est certes vray.

P. Jan/doet die al werch/
 ende rom segt de gratie.
J. Ic come mijn vader. De tali conu.&c.
 Wel moet het v betomen.
 mijn vader ende mijn moeder/
 ende allen v gheselschap.
P. Nu laet ons drinckē na de gratie/
 om den aflae te verdienen.
J. Dat is wel gheseyt, maer wy moeten
 de tweede gratie seggen.
 Peeter hoe veel wijns hebben wy gehad?
 wy willen den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
 Ghy en sult niet geuen een booz al:
 heb ick de macht ghehad v teken te geuen
 te false ooc hebben om v te drinckē te geue
J. Wat soude dat zyn? 'de wijn is nu dier.
P. Ghy hoorz war ick v segghe.
J. Wel dan wy dancken v/
 het staet ons te verdienen.
P. Het is al verdient.
J. Ich dancke v dat v belieft heeft
 my geselschap te houden.
 Fransops byngt enen mutsaert/
 en maect daer goet bier om ons te wermē
J. 't bier is ontsteken mijn vader.
P. Wy en hebben gheen coude/
 wy willen gaen/her is tijde.
J. Wat haest hebby?
P. Het is wel thien uren.
J. Ten is noch niet.
P. 't is pimmers.
J. Jan/haelt de lanterne.
P. Wy en willen de lanterne niet hebben/
 het is claer weder, ten is gheen noot.
J. Gode geue v goeden nacht.
P. Ende v nock/te Gode beucle ick v.
 hier begint het tweede Capittel/ om
 te leeren roopen ende vercoopen.
 Jynken Griethen/ Daniel.
J. Gode gheue v goeden dach gheba-
 der/ende v gheselschap.
 Ende v alsoo ghevader.
 Wat machz ghy hier
 soo byoerch inde coude?
 hebby langhe hier gheueest?
P. Ontrent cen uren.
J. Hebby veel ontfangen van desen dach?
P. Wat soude ic alreede ontfange hebbe?
 ic en hebbe noch geen dant gist ontfangen.

P. Jean, ostez tout cecy,
 & venez dire les graces.
 ..le viens mon pere. De tali conuiuio, &c.
 Bon-preu vous face,
 mon Pere & ma Mere,
 & tout vostre compaignie.
P. Or beunons apres les graces,
 pour gaigner les pardons.
R. C'est bien dit, mais il nous faut
 dire la deuxiesme grace.
Pierre, combien de vin auons nous eu?
 nous voulons payer le vin.
P. Non ferez certes,
 vous ne donerez rien, vne fois pour toutes:
 si j'ay eu le moyē de vous donner à māger
 je l'auray aussi de vous donner à boire.
R. Que seroit cela? le vin est cher mainte-
P. Vous oyez que je-vous dy. (nant.
D. Bien donc, nous vous remercions,
 ce nous est à deseruir.
M. Tout est deseruy.
P. Je vous remercie qu'il vous a pleu
 me faire compaignie.
 François apportez vn fagot
 & faites là bon feu, pour nous chauffer.
F. Le feu est allumē, mon pere.
D. Nous nauons point froid,
 nous voulons en aller, il est temps.
M. Quelle haste auez vous?
A. Il est bien dix heures.
M. Non est point encor.
R. Si est.
M. Jean, allez querir la lanterne.
D. Nous ne voulōs point auoir de lanterne
 il fait cler temps, il n'est point besoin.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et à vous aussi, à Dieu vous commande.
 icy commence le deuxiesme Chapitre,
 pour apprendre à acheter & vendre.
 Catharine, Margarite, Daniel
L. Dieu vous doint bon jour commere
 & vostre compaignie.
G. Et à vous aussi commere.
L. Que faites vous icy,
 si matin à la froidure?
 auez vous longuement estē icy?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous beaucoup receu de sejour?
M. Qu'auroy je de sia receu?
 je n'ay point encore receu d'estreinct.

1. Noch ick oock.
6. Hebt goeden moet/ t'is noch byoetf/
Gode sal ons eenighe sooplieden seyn den.
7. Ick hoeyt: hier comer een
hy sal hier comen/ dunckt my.
Wient/ wat gaedy coopen: comt hier/
beliest u ver te coopen?
besiet oft ick niet en heb dat u dient.
Comt binnen/ ick heb hier goet laken.
goet linnen laken van allen soorte/
goet zyden laken/ hamelot/ damast/ fluuel:
ick heb oock goet vleesch/ goeden visch/
ende goeden harinck:
hier is oock goede boter/
ick heb oock goeden kese/ van alle soorten
Wily een goede bonnette koopen?
oft eenen goeden boeck/
in Fransoy oft in Duytsch/
oft in Latyn/ oft eenen schryfboeck?
Coop wat/
besiet wat dinck u belieft te coopen/
ick sal u goeden coop gheuen:
epsticht wat u belieft/ ick sal u thoonen/
t'geschicht en sal u niet kosten.
D. Woutwe, hoe veel sal ick betalen
vander ellen van desen laken:
A. Ghy sulter af betalen
byf schellinghen groot. (laken)
D. Hoe veel sal my kosten de lle van desen
A. Hy sal u kosten twintich stupuers.
D. Hoe veel gek. t'pont van desen kese?
A. T'pont gelde twee blanken.
D. Wat gelde den pot van desen wijn?
A. Den pot gheldt xv. stupuers.
D. Hoe veel loofdy t' stuk?
A. Ick loofdy u guldens met eenen woorde.
D. Wat sal ick geuen vanden stukke?
maer en verlouws my niet/
A. Reen ick seker/ ic en salt u niet verlouf/
ick salt u seggen met eenen woorde/
ghy sulter af betalen/ ist dat u belieft/
xvij. stupuers ende eenen haluen.
D. Het is veel te vele.
A. Ten is seker hoe veel biedt ghy my?
biedt my wat/ (my biedt)
ten en sale niet gheuen voor t' gene dat ghy
biedt my wat laet hoozen.
D. Wat soude ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel ghesloft
A. Ick en hebbe/ maer ten is niet ghesep

C. Ne moy auzi.
M. Ayez bon courage, il est encore matin.
Dieu nous enuoyera quelques marchans.
C. le l'esperé: icy en vient vn,
il viendra icy, ce me semble.
Mó amy, que voulez vo' acheter? venez ça,
vous plaist il acheter quelque chose?
regardez si je n'ay rien que vous diuise.
Entrez, j'ay icy bon drap.
borne toile de toute sorte,
bon drap de soye, camelot, damas, velours
j'ay ausi bonne chair bon poiffon.
& de bon haranc:
il y-a icy ausi bonne beurre,
j'ay ausi de bon fromage, de toutes sortes.
voules vous acheter vn bon bonnet?
ou vn bon liure,
en François ou en alleman,
ou en Latin, ou vn liure à estrire?
Achetez quelque chose.
regardez quelle chose il vo' plaist acheter,
je vous donneray bon marché: (streray)
dernadez ce qu'il vous plaist, je le vous mo
la veuë ne vous couffera rien.
D. Dame combien payeray-je
de l'aune de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq solz de gros.
D. Combié me couffera l'aune de ce drap?
C. Elle vous couffera vingt patars.
D. Combien vaut la liure de ce fromage?
C. La liure vaut deux bitremons.
D. Que vaut le pot de ce vini
G. Le pot vaut 15. patars.
D. Combien faites vous la piece?
C. le le fay cinq florins en vn mot.
D. Que donneray-je de la piece?
mais ne me surfaites point.
C. Non certes, je ne la vous surferay point.
je le vous diray en vn mot,
vous en payerez, s'il vous plaist,
dixsept patars & demy.
D. C'est beaucoup trop.
D. Non est certes, combien m'offrez vous?
offrez moy quelque chose (m'offrez)
je ne le donneray point, pour ce que vous
offrez moy quelque chose, que l'oye.
D. Qu'offreroj je sur cela?
vous me l'auetz trop surfait.
C. Non ay, mais il n'est pas dit:

dat ick niet geuen en sal
 hoorz min dan ick gheseyt hebbe/
 segt my wat ghijer of gheuen sult.
D. Ick salder af gheuen xij stupuers.
I. Voorz dien prijs en ist niet te geuen/
 ghy biedt my verlies/
 ghy biedt my te luttel. Ick hebbs hier wel
 dat ick v gheuen sal voorz dien prijs/
 maer teu is niet soo goet als dat.
I. Ick salder v welaren sien/
 die ick v gheuen sal voorz minderen prijs/
 maer den minsten prijs
 en is niet altoos goet ghesocht:
 ghy en meucht niet badt doen/
 dan wat goets te coopen:
 al waerdv myn broeder/
 soo en soude ic v nietes kunnen beter geuen.
D. Wilv myn geldt hebben:
I. Alsoo niet mijn vrient. (hahen
D. Ghy sult noch hebben twee st. en eenen
I. Ic en mach ic souder aen verliesen.
D. Ic en mach niet meer geuen.
L. Wel/ Godt gelepde v besiet elders
 oft ghy beter coopy coopen hondt/
 ghy en sullet nergens hebben voor minde-
 Ick hebbe de macht (ren prijs.
 v alsoo goeden coopy te geue als een ander
 maer ick en wil niet verliesen/
 ick verlatet v bij na voorz dien prijs
 dat my gecost heeft/ick moet wat winnen
 ick en sit hier niet om niet te winnen/
 ick moet den kost winnen/
 ghy weet wel dat alle dincck dier is/
 een moet bander volgen: (uers/
 ist dat ghy niet gheuen en wilt de xv. stup-
 ick en mach v niet helpen/ ghy zyt veel te
D. Wat den ick seker. (vder.
I. Men mach aen v niet winnen:
 dat een pegelyck soo vzoet waer als ghy/
 ick soude wel moghen slupten
 mijnen winkel/ oft mijn traem)
 want ick en soude niet winnen t' vzoet dat
D. Dat belieft v te seggen. (ic eten soude.
I. Tis seker waer.
D. Nu hoorz een wosset. (wilt.
I. Wel segt laet hoorzen wat ghy segghen
D. Ic sal noch i. stup. geuen/ en niet meer:
 ic en mach niet meer geue/ ic soude bekenf
I. Dat waer een cleyn sake. (zyn.
 ic soude dor bekenen zyn/ dat ick min gane

que je ne le donneray.
 pour moins que je n'ay dit.
 ditez moy que vous en donnerez.
D. J'en donneray douze patars.
C. Pour ce pris là n'est il point à bailler.
 vous moffrez perte,
 vous moffrez trop peu. J'en ay bien icy
 que je vous donneray pour ce pris là,
 mais il n'est pas si bon que cestuy la.
 le vous en monstreyerai bien,
 que je vous donneray pour moindre pris,
 mais le moindre pris
 n'est point tousiours bon cherché:
 vous ne pouuez mieu x faire,
 que d'acheter quelque chose de bon:
 quant vous seriez mon frere,
 si ne vous scauroy-je donner du meilleur.
D. Voulez vous auoir mon argent?
C. Non pas ainli mon amy,
D. Vous aurez encore deux patars & demy..
C. le ne puis ie perdroye.
D. le ne puis donner d'auant age.
C. Bié, l'ieu ve' cōduife, regardez aillicurs
 si vous pouuez acheter à meilleur marché,
 vous ne l'aurez nulle part à moiadre pris.
 l'ay la puiffance
 de vous dōner ausi bō marché qu'vn autre
 mais je ne veux point perdre,
 je vous le laisse presque pour le pris (chose.
 qu'il m'acquise, il me faut gagner quelque
 je ne siedz point icy pour rien gagner,
 il m'en faut gagner les despens,
 vous scauez bien que toute chose est chere
 il faut que l'vn suiue l'autre?
 si vous ne voulez donner les xv. patars,
 je ne vous puis seruir, vo' estes trop chiche
D. Cela suis-je certes.
C. On ne peut rien gagner à vous:
 si vn chalcun estoit si chiche que vous,
 je pourroye bien fermer
 ma boutique, ou mon estal,
 car je ne gagneroye point le pain que is
D. Cela vous plaist il à dire. (mangeroye.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutes vn mot.
I. Bien dites, oyons que voulez dire,
D. le donneray encore vn patar, & non plus
 je ne puis d'auatage dōner, je seroye tencé.
C. Ce seroit peu de chose: (moins
 ic seroye ausi tencé, si le le donnoye pour

Stedp op eenen stupuer:
 tis schande dat ghy my soo lange tent eert
 om eenen stupuer/
 waer mach v maken eenē stupuer oft twee
V. Ja / ghy segt seker wel/
 eenen stupuer hier / en elders eenē stupuer
 het zijn twee stupuers.
W. el / en sal ick niet hebben!
A. Een ghy seker om dieu prijs niet.
D. Nu adieu / ick gae. (met
V. Wel / Godt geleyde v. Nu comt hier / ne-
 ick en mach mijn hantgiste niet ontseggen
 ghy zyt al te hooet / tis veel te goeden coop
D. Dat segt ghy / ic segghedat al te dier is /
 ghy hebt mij bedroggen. (vreden zyt.
V. Ic schelde v quijt / ist dat ghy qualijt te
D. het waer my schande dat ick dat beder-
 hout daer v gelt / hoe veel moet gy hebbē /
V. Dat weer ghy wel /
 rij. ponden ende een / half ist alsoo niet?
D. Wel houdt daer /
 gheeft my thien stupuers weder.
V. Ick en hebbe gheen papement /
 hoor hoe veel geefop my dit;
D. Door tij scheltingen en vj. penningen.
V. Door die prijs en sal ick niet ontfangen
 ten is soo veel niet weert.
D. Tis ymmers / vraghet
V. Gheeft my ander ghelde /
 ick en soude dit niet konnen begheuen.
D. Ghy sult wel / ick doet v goet:
 ist dat ghyt niet wtgheuen en konde /
 vengt my weder / ic sal v ander gelt geue:
 houdt / daer is een ander.
V. Nu ben ick te vreden / wil dy datmens v
 ick salt wel doen vraghen. (vraghe
 neemt dat ghy knecht / ende gaet met hem.
D. Ten is geen noot / ick salt wel vraghen:
 adieu vrouwe.
V. Grooten danck mijn vrent:
 als ghy van doen hebt eenich dinck /
 comt tot my / ick sal v goeden coop geuen.
D. Wel vrouwe / ick sal gheerne doen.
T. Sode zindp beuolen.
De ij. Capitel is om een schule
te epfchen.
Morgan / Gautier / Fernand.
V. eden dach mijn vrent.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel

Visez vous à vn patar:
 c'est hôte que vous me tentez si longu emēt
 pour vn patar,
 que vous peut faire vn patar ou deus
D. Voire, vous dites bien certes,
 cy vn patar, & ailleurs yn patar,
 ce sont deux patars.
B. ien, ne l'auray-je point.
C. Non certes pour ce pris là.
D. Or à Dieu, j' m'en vay. (prenez le,
C. Bien, Dieu vous conduise. Or venez ça.
 je ne puis refuser mon estreine.
 vous estéz trop escars c'est trop bō marché
D. Vous dites, je dy que c'est trop cher.
 vous m'adez trompé.
C. Je vous quite, si vous estes mal-content,
D. Ce me seroit honte, si ie failoye cela.
 tenez vostre argent, combien vous faut-il?
C. Vous le scauez bien,
 xij. liures & demie n'est ce point ainlé
D. Bien, tenez là,
 rendez moy dix patars.
C. le n'ay point de monnoye.
 pour combien me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sous & six deniers.
C. Pour ce pris là ne le recuraz-je pas,
 il ne vaut point tant.
E. Si fait demandez-le.
C. Donnez moy autre argent,
 ie ne scauroye mettre cecy.
D. Si terez bien, je le vous fay bon;
 si vous ne le pouvez mettre (argent
 rapportez le moy, ie vous donneray autre
 tenez en voy. là vn autre. Je vous porte
C. le suis cōtēt maintenant: voulez vo^qu' on
 ie le vous seray bien porter.
 Prenez cēla valet, & allez avec luy.
D. Il n'est point befoing, ie le porteray bien
 à Dieu Dame.
C. Grand mercy mon amy
 quand vous auez à faire aucune chose.
 venez à moy ie vous seray bon marché.
D. Bien Dame, ie le seray volontiers.
A. Dieu soyez commandée.
Le iiii. Chapitre est pour deman-
dervne depte.
Morgan, Gautier, Fernand.
M. On jour mon amy.
C. Et à vous aussi.
M. Vous scauez bien.

waerom dat ick hier e ome/en doebp niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe? en weet ghy niet wie ick ben? en kent ghy my niet?

G. Neen ick seker / wie zijt ghy?

M. Hoe? hebdt vergeten dat ghy laets hadt coopmanschap van my?

G. Ja / het is seker waer.

M. Wel / waneer sal te myn geldt hebben?

G. Ick en heb nu seker gheen geldt / ick heb wtgegeuen al t'geld dat ic hadde / ghy moet noch acht dage patientie hebbe.

M. Ick en mach niet langher beyden / ick wil betaelt zyn / ic heb genoegh gebept: maecht dat ic gelt hebbe / oft ick sal u doen oft gerst my een bozghje. (arresteren)

G. Doe veel ist dat ick u schuldich ben:

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebbe seker vergeten: (waer ick hebbe gheschreuen / maer ic en weet niet)

M. Ghy zijt my schuldich / r:ponden / vier schellinghen / ist niet alsoo?

G. Ick geloue seker dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloost / myn geldt te gheuen ouer twee maanden / dat weet ghy wel / maer ghy en hebt nuwe beloofte niet ghehouden.

G. Het is wel waer / maer ick en heb gheen geldt connen ghekrigen vande gheerne die my schuldich zijn.

M. Daer mede en heb ick niet te doen / doet u betalen.

G. Ja / en als de liede geen gelt en hebben / wat sal ick henlieden doen / ick moet wel beyden tot dat zijt hebben: men behoort niet soo straf te zyn: wy behooren te hebben medelijden met makanderen / alsoo Godt ons beuolen heeft.

M. Het is wel waer / maer ick hebbe langhe ghepoech ghebept / ick en mach niet langer beyden: want de gene die ick schuldich ben / en willen oock niet langher beyden: en waer dat / ick soude wel beyden.

G. Nu come niet my / ick sal u betalen / se ick sal u bozghje geuen.

M. Wel laet ons gaen / ick bens te beyden: el wat segdt?

G. Nu come hier mijn vriend /

pourquoy je viens icy, ne faites point?

G. Non certes.

M. Comment? ne scauez vous qui je suis? ne me cognoissez vous point?

G. Non certes, qui estes vous?

M. Comment? auez vous oublie que vous euldez dernièrement marchandise de moy?

G. Voire, il est certes vray.

M. Bien quand auray-je mon argent?

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent / j'ay deboursé tout l'argent que j'auoye, il vous faut encore auoir paciéce huit jours.

M. Je ne puis plus longuement attendre.

G. Je veus estre payé, j'ay assez attendu, faites que j'aye de l'argent, ou je vous feray ou donnez moy vn respondant. (arrestez.)

G. Combien est-ce que je vous doye?

M. Cela scauez vous bien.

G. Je l'ay certes oublie: ie l'ay escrit mais ie ne scay ou.

M. Vous me deuez dis liures, quatre solz, n'est il point ainsi?

G. Je croy certes qu'il est ainsi?

M. Vous m'auiez promis, de me donner argent passé deux mois, cela scauez vous bien, mais vous n'auca point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray, mais ie n'ay iceu recouurer aucun argent de ceux qui me doiuent.

M. De cela n'ay-je que faire, faites vous payer. (gent)

G. Voire, & quand les gés n'ont point d'ar que leur feray-je: il me faut bie attendre tant qu'ils en ayent: on ne doit estre si rigoureux: nous deuons auoir compassion l'vn de lautre, comme Dieu nous à commandé.

M. Il est bien vray mais j'ay assez attendu, ie ne puis attendre plus longuement: car ceux à qui ie doye, (attendez: ne vueillent point aussi plus longuement si ce n'estoit cela, j'attendroye bien.

G. Or venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allons, j'en suis content: bien que dites vous?

G. Or venez ça mon amy,

desen man sal bozge booz my bliuen.
M. Sal hy dat doen? ist waer myne bytē
wilt bozge bliuen.
hoor desen Man?

f. Ja ic/hoe veel ist dat hy v schuldiech is?

M. Tis thien pont groot.

G. hōc: ist soo vele: ten is niet soo vele.

M. Tis pmmers. G. Ten is seker/
ica salt wel sweeren dat niet soo vele en is

M. hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer dan neghen pont/
ghy hebbet my terfont selue gheseyt.

M. heb ic v gesept: ick en hebbe.

G. Ghy hebt pmmers.

M. Wel/alsoo hy dan.
my dunckt nochtrans dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
nae dat ghy segt dat niet meer en is.

Wel wanneer sal ick betaelt zyn-

G. Sinnen thien daghen.

M. Ic beris te vreden maer hout v woort

G. Dat sal ick doen sonder faute:

f. Indie hy v is en betaelt / it sal v betaelt

G. ick bens te vreden/ nu adieu.

f. Adieu mijn vrient.

Tghetal.

En/ twee/ drie/ vier/ vyue/ sesse/ seuen.
acht/ negen/ thien/ elue/ twaelue/ derthien/
veertien/ vyfthien / sesthien / seuenthien/
achtthien/ negenthien.

Twintich/ eenentwintich/ threentwin-
tich/ vyentwintich/ etc.

Deertich/ Veertich/ Vyftich/

Tseftich/ Tseuentich/

Tachtentich/ Tnegentich/

Hondert/ Dupsent/ Thien dupsent/

Hondert Dupsent/ Miltoen.

De daghen vande weke.

Hondach/ Dimanche;

Maendach/ Lundy,

Dijnsdach/ Mardy,

Woensdach/ Merquedy,

Donderdach/ Iudy,

Vrydach/ Vendredy,

Saterdag/ Samedy.

Het vierde Capittel.

Om te leere makē Missiuen / Doo: waer
den/ Obligatien. ende Quitancien.

Enen brief tot eenigen vrient.

Het op schrift.

cest homme demeurera pleige pou r moy.

M. Fera-il cela? est il vray mon amy?

vous voulez vous demcurer pleige

pour cest homme?

F. Ouy, Combien est ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment est ce autant? ce n'est pas tant.

M. Si est. G. Non est certes,

ie iureray bien que ce n'est pas autant.

M. Combien est ce donc?

C. Ce n'est non plus que neuf liures,

vous me l'avez tout maintenant dit vous

M. Le vous ay- ie dit? non ay. (maistre.

C. Si auez.

M. Bien, ainsi soit donc;

il me semble toutes fois que c'est dix,

mais ie suis content.

puis que vous dites que ce n'est non plus.

Bien quand seray- ie payé?

G. De dans dix iours.

M. Ie suis content, mais tenez vostre parole

G. Cela feray ie sans faute. (payeray.

F. Au cas qu'il ne vous paye pas, ie vous

G. Ie suis content, or à dieu.

F. A Dieu mon amy.

Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre, cinq, six, sept,

huit, neuf, dix, onze, douze, treize,

quatorze, quinze, seize, dixsept.

dix huit, dixneuf.

Vingt, vingt & vn, vingt & deux,

vingt & trois, &c.

Trente, Quarante, Cinquante.

Soixante, Septante,

Huitante, Nonante,

Cent Mille, Diz mille,

Cent Mille, Million,

Les iours de la semaine.

Enen dach/ Vn iour,

En weke/ Vne semaine,

Nicht daghen/ Huit iours,

Vyftthien daghen/ Quinze iours,

En maent/ Vn mois.

En jaer/ Vn an.

En halstjaer/ Vn demy an.

Chapitre quatriesme.

Pour apprendre à faire, Missiues, Conuen-
tions, Obligations, & Quitances.

Vne missiue à quelque amy.

La superscription.

desen bries sp gegeuen
aen mijn beminden Vader/
Peeter van Sarlamont/woonende t' hant-
in onser Vrouwen Prochie
in de hoochstrate/naest den gulden Schilt.

En eerweerdighe
S ende wel beminde Vader/
ick gebieds my seer ootmoedelijck
aē uwe goede gratie/esh ooc desge-
lijcx tot mijn seer beminde Moeder.

En weet dat ic ben in goeden voojspoede/
Sodt sp gelooft. Maer weet ooc lieue va-
dat ick heb seer groote begeerte

(der
te weten hoe dat mer v is/
want ick hebbe v gheschreuen
twee oft byz brieuen/maer ick en heb
noch geen antwoorde ontfangen/
waer af ick seer verwondert ben/
niet wetende/hoe dat comen mach/
daerom heb ick groote sozghē vooz v/
gootlijck vzeefende/
dat v eenigen tegenspoet aengeromen sp.

Ik bidde v dan /mijn lieue Vader/
dat ghy my niet en wilt
langer laten in dese sozghē:

maer ick bidde v/op alle de hēde
die ghy tot my waerts hebt/
dat v belieue my te schijue vā utwen staet
by den byenger van desen/
oft by den eersten die ghy vinden sult.

Item weet lieue Vader/
dat ick grootelijck van doen hebbe.

by oft vier gulden/
om miij te helpen in mijnen noot:
ick bidde v dat ghyse my senden wilt/
by den byengher van desen:

ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt onnutelijck verteere/
want ick sal v rekeninghe genen
van alle t' gelt dat ghy my gesonden hebt.

V. sal oock belienē by v goede gratie.
my te ghebieden aen alle onse byenden.

Anders niet meer op desen tij/ (richeyt
dan dat Sodt belieue vooz zijn beminder-
v alijc te geuen zijn goedertieren gratie.
Sp my van van Sarlamont/v lieue sone
woonende te Brugge/op de Marcht/
in de Croone/den eersten dach Mey/
int iare ons heeren/ M. CCC. C. xxx.
alpe bereyt tot uwen dienste.

Ceste lettre soit donnee.
à mon cher Pere,
Pierre de Barlamont demeurant à Anuers,
en la Paroisse nostre Dame,
en la haute-rue, apres l'Escu d'or.

T Ref-honore
& bien aime Pere,
je me recommande tres humblement
a vostre bonne grace, & aussi pareillement
à ma tres aimee Mere.

Et sçachez que je suis en bonne prosperite,
Dieu en soit loue. Mais sçachez ausi cher
que j'ay fort grant desir

(Pere
de scauoir comment il vous est,
car je vous ay escript

deux ou trois lettres, mais je n'ay
encore receu nulle responce,

dont je suis fort esmerueille,
ne sçachant comment cela peut venir,

pourtant ay-je grand soing de vous,
grandement craignant

qu'acune aduersite ne vous soit aduenue.
le vous prie donc mon cher Pere,

que vous ne me vueillez
laisser plus longuement en ce soucy

mais je vous prie, sur tout lamour
que vous auez vers moy,

qu'il vous plaie me rescrire de vostre estat
par le porteur de ceste,

ou par le premier que vous trouuerz.
Item sçachez cher Pere,

que i'ay grandement à taire
de trois ou quatre florins,

pour men aider en ma necessite.
je vous prie que me les vueillez enuoyer

par le porteur de ceste:
& ne vueillez pas penser

que je despens mon argent inutilement.
car je vous rendray come

de tout l'argent que m'auez enuoye.
il vous plaira ausi de vostre bonne grace

me recommander à tous noz amis.
Non autre chose pour le present,

si non qu'à Dieu plaie par sa misericorde
vous tousiours donner sa benigne grace.

Par moy Jean de Barlamot, vostre cher filz
demeurant à Bruges, sur le Marché,
à la Courone, le premier iour de May,

l'an de de nostre Seigneur. M. D. XXX.
tous-jours prest à vostre seruice.

Antwoorde.

Mijn lieue sone/ick heb ontfangen
den thiensten dach van Maey.
uwten bryef geschreuen
den eersten vander voorszepder/
by de welke ic heb verstaet dat ghy gesont
het welck my behagelyck is/ (zyt/
ende dat ghy groote begeerte hebt
te weten hoet met ons is.
Oock dat ghy my wel hebt ghesonden
twee oft dyp bzyeuen:
maer weet sekerlyck dat ick gheen ander
en heb ontfangen dan desen laetsten.
• Ick soude v hebben dickwils geschreuen/
maer ick en heb geen boden gheuonden
om de bzyeuen te seyn den.
Ende oock en heb ick niet gehad
nootsakelycke dingen om v te schryuen.
Nengaende van onsen staet/
wy zijn al gesont/ Sode sy gheloofte:
v woeder heeft stec geweest 2 oft 3. dagen/
maer sy is nu al ghenesen/
Sode dank.

Ic seynde v by desen bode 4. goude gulden
maer wacht v wel die onnuttelijck te ver-
het waer qualijck gedaen/ (teeren/
wāt ic hebse gewonnen met grootē ardeyt/
inden swete mijns lichaems.
Wilt alreijc wel doen/
en seer neerstich zijn/ ende bonen alle dinck
wilt v wel wachten van quaet geschick.
Ghy hebt begonne redelijc wel/ (uerceert
maer ghy en doet niet/ tē sy dat ghy perse-
Piet meer/ te Sode beuele ick v.

Enen bryef om te schryue tot
zijn schuldenaten.

Duid mijnen goeden vriendt/
na alle ghebedentissen/
ick bidde v minnelijck/
dat v belieue my nu te seyn den
de xx. gulden die ghy my schuldich zijt/
want sekerlijc ic hebse grote lijc vā doen/
om cenē mā te beale dien te schuldich ven/
die my n3 en laet in vrede by dage noch by
tē ware dat/ te sou noch wel bepedē (nachte
maer grooten noot bedwingt my/
daerom wilt my excuseren.
Item wilt eens comen
tot d' twerpen/ om v te vermaeken (saken
so sullē wy mogē met moete spreke vā onse

Responce.

Mon cher fils, j'ay receu
le dixiesme iour de May
voz lettres escrites
le premier dudit,
par lesquelles j'ay entendu, que vous estes
ce qui m'est agreable. (sain
& que vous auez grand desir
de scauoir comment il nous est.
Aussi que vous m'avez bien enuoye
deux ou trois lettres:
mais sçachez certainemēt, q̄ nulles autres
n'ay receu que ces dernieres.
Le vous eusse souuent escrit,
mais j'en ay trouue nulz messagers
pour enuoyer les lettres.
Et aussi je n'ay eu
chofes necessaires pour vous escrire.
Touchant de nostre estat,
nous sommes tout en sante, Dieu soit loue:
vostre mere a esté malade 2. ou 3. jours,
mais elle est maintenant toute guerrie,
Dieu mercy. (d'or.
Ie vous entoye par ce messagier 4. florins
mais gardez vous biē de les despandre inu-
ce seroit nyal fait, (tilement,
car je les ay gaigne à grand labeur,
en la sueur de mon corps.
Veuillez tousiours bien faire,
& estre fort dilige, & sur toute chose (mie
vueillez vo^r biē garder de mauuaise cōpaig
Vous auez comēcé raisonnablement bien
mais vous ne faites riē, si vo^r ne perseuererez.
Non plus, à Dieu vous commande.

Vne lettre pour escrire à
les debteurs.

Duid mon bon amy,
Après toutes recommandations,
ie vous prie amiablement,
qu'il vous plaise m'enuoyer maintenant
les xx. florins que vous me deuez,
car certainement i'en ay grandemēt à faire,
pour payer vn homme à qui ie doy.
qui ne me laisse à repos de iour ne de nuit:
ne fust cela, attendroye bien encore,
mais la grande necessitē me contraint,
pourtant vueillez moy excuser.
item vueillez vne fois venir
iulques à Anuers, pour vous recreer,
si pourtōs no^r parlerā loisir de nos affaires

ist ons schynen van uwer gesontheit.
engaende van my/
ik ben in goeden doene / Godt sy geloofst.
ik bidde u noch dat ghy my wilt
in woordt schynen by desen bode
si weer/ist dat ghy mijns van doen hebt
I spaert my niet in alle t'ghene
it my mogelijk ware te doen voor u.
abt blijue met u.

Antwoorde.

R Ogier mijnen goeden vriendt/
ich heb ontfanghen uwen brief/
by den welcken ghy my schryft/
dat ich u sepnden soude
elt dat ich u schuldtich ben/
welck my onmogelyck is nu te doen/
aer ich salt u sepnden
in alderlaeststen binnen acht daghen/
inder eenige faute:

Want een man die my schuldtich is/
est my beloofst gelot te geuen / (sozge/
welck ic u senden sal/en hebt daer voor gezet
et om wilt soo langhe patientie hebben/
de en willet niet qualijck nemen/
t'ich u soo langhe doe bejden:
at weet voorwaer dattet anders n'z zijn
ob geue u peys sonder eynde (en mach.
om een schult te beralen met erustatie.

R Ogier mijnen goeden vriendt/
ic gebiede my in uwe goede gratie/
ende ich sepnde u by desen bode/
de welcke mijn broeder is/
x. ponden groot die ich u schuldtich ben
bedanckende dat u belieft heeft
lange te bejden.

It is my leet dat ichse u niet en hebbe
men eer sepnden/ich hebbe nocht ang
oote neersticheyt gedaet na mijn vermoer
er t'gelot is nu (ghen
quaet om crijghen dat wonder is.
erom en wilt niet qualijck te bejden zyn
e wilt my weder sepnden, d'obligatie
ghy van my hebt. Niet neer.

A Eerer mijnen goeden vriendt/
nae alle ghebiedenissen/
weet dat ic ben seer qualijck te bejden
om dat ghy my niet en hebt (op u/
men boeck willen leenen.
à en cau niet gheuepen
dat ich dat tuwaerts verbiedt hebde.

vueillez nous escrire de vostre santé.
Touchant de moy,
je suis en bon point, Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi que me vueillez
escrire response par ce messagier
Et sachez que si vous auez à faire de moy.
ne m'espargnez pas en tout ce
que me seroit possible de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce,

R Ogier mon bon amy,
i'ay receu voz lettres,
par lesquelles vous m'escriuez,
que ie vous enuoyerois
l'argent que ie vous doy,
ce que m'est impossible de faire maintenat,
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard de dans huit iours,
sans aucune faute:

car vn homme qui me doit,
m'a promis de me bailler argent, (cela,
lequel ie vous enuoyeray, n'ayez soucy de
pourtat vueillez sy longuemet auoir patiecc.
& ne vueillez prendre en male part,
que ie vous say si longuement attendre:
car sachez pour vray, qu'il ne peut estre
Dieu vous doint paix sans fin. (autremet,
Pour payer vne debte avec excusation.

R Ogier mon bon amy,
ie me recomãde à vostre bonne grace
& vous enuoye par ce messagier,
lequel est mon frere,
les dix liures de gros que ie vous doy,
vous remerciant qu'il vous à pleu
attendre si longuement.
Il me desplait que je ne les vous ay
sceu plustost enuoyer, j'ay toute-fois
fait grande diligence selon mon pouuoir
mais l'argent est maintenant
si malaise à recouuter, que c'est merueille
Pourtant ne vueillez point estre malcõtent
& me vueillez renuoyer l'obligation
que vous auez de moy. Non plus.

Pierre mon bon amy,
apres toutes recommandations,
sachez que ie suis fort malcõtant de
à cause que vous ne m'auetz pas (vous,
voulu prester vostre liure.
Ie ne puis penser
comment je l'aye deseruy enuers vous.

Du mercke ick wel
dat ghy soubt doen seer luttel om my/
als ghy my ontsege soo clepenen dinc
v woorden ende ghebarchten
en gelijck en niet seer v een den anderen.
dat ghy my versocht hebt van dinghen
van veel meerder importancien/
ick en soude v niet gewepgert hebben.
Het is wel waer datmen gemeynlyck seyt
men behoort altoos zyn vrienden te proeue
eer datruense behoeft: (spade.
want die te proeuen inden noot / waer te
Daers ist my genoeg v beproet te hebbe
Een doortwaerde van huyshueringhe.

Ick Jan van Barlamont
kenne ende belijde verhuert te hebbe
Peeter de Smit een huysh
gelegen t' hantwerpen op de Maerck
geheeten de Hase/
met een plaetse ende eenen bozneput/
den termijn vā ses iare / ingaende te Kerst-
naestcomende int iaer lviij. (misse.
om thien pont r' sjaers/
ende thien schellingen Szabants / te betale
alle hatue iaren v. pont / v. schellingen/
by conditie hier in ondersproken/
dat elck van ons beyden (iaren.
sal moeten opsegghen int eynde bande ses
eē half iaer te voze / sonder eenich bezoch.
Quitancie van huyshuere.

Ick Jan de Groote
kenne en belijde ontfangē te hebben
van Peeter de Smit (Szabants
de somme van v. pont / v. schellingen
van een half iaer huyshuere
verscheynen te Kerstmisse / int Jaer rxiij.
die hy my schuldich was van een huysh
gelegen t' hantwerpen op de Maerck/
geheeten den Hase / dat hy van my houdt/
vā selc half iaer ic my wel betaelt houde/
en welke quijt de voorszede Peeter vā dese
en vā alle andere woolede termijnē tot nu
In kennisse vā desen heb ic hier onder (toe
mijn hantsecht geseer / den j. dach Januar.
Een obligatie by paymenten.

Ick Jan van Barlamont
wonende t' hantwerpen/
kenne ende belijde schuldich te zyn
Hercules de Smit Coopman / desen
woonende tot Velaine / oft den byenger vā

Maintenant appereoy ic bien
que vous feriez bien peu pour moy.
quand vous me refusez si petite chose,
Voz parolles & pensees
ne ressemblent point fort l'une à l'autre
Si vous m'eussiez requis de choses
de beaucoy plus grande importance,
je ne les vous eusse point refusez.
il est bien vray qu'on dit communement,
on doit tousiours esprouuer ses amis
deuant qu'on en ait à faire (tard.
car les esprouer en la necessite, seroit trop.
Pourtāt ce m'est assez de vo' auoir esprouue
Vne conuention de louage de maison.

I E Jean de Barlamont
cognoy & confesse auoir louē
à Pierre Mareschal vne maison
situēe à Anuers sur le Marchē,
nomme le Lieure,
auec vne court, & vn puis,
le terme de six ans, enrant à Noel
prochain venant, en l'an lvij.
pour diz liures par an,
& dix solz de Brabant; à payer
chascun demy an cinq liures, cinq solz.
par condition icy diuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer à la fin de six ans,
vn demy an deuant, sans aucune fraude.

Quitance de louage de maison.

I E Jean le Grand,
cognoy & confesse auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme de cinq liures v. solz de Brabant
pour vn demy an de louage de maison
escheu à Noel en l'an vingt & quatre.
qu'il me deuoit d'une maison
situēe à Anuers sur le Marchē,
nommée le Lieure, qu'il tient de moy:
duquel demy an je me tien bien payē,
& en quite le dit Pierre de cestuy (tenant
& de to' autres termes passēs iusqs a main.
En cognoissance dece, icy dessous
mis mon signe manuel, le j. iour de Ianuier

Vne obligation par payementz.

I E Jean de Barlamont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse deuoir
à Hercules Mareschal Marchant
demeurāt à Velaine, ou porteur de ceste

de somme van bertich ponden/
 thien schellingen/ ende ses penninge/
 Vlaensche munte/
 ende dat van vijf Engelsche lakenen/
 die ick gecocht hebbe, en ontfangē vā hem
 van welke lakenen ick houde my wel te
 Daarom beloue ick hem (vreden.
 de voorszeyden somme te betalen/
 oft de byzenger vā desen/in dyp papemētē
 te weten x. ponden inde Dinsmerct
 van Antwerpen naestcomende:
 noch tē pont inde Samismerct daer na:
 en de reste inde coude metct van Berghen
 nauolgende.

In sekerh3 der waerh3/ hebbe ick hier/ etc
 Obligatie van geleent gcl.

Ick Peter de Groote/
 woonende t' hantwerpen
 kenne en belyde schuldtich te zyn (sen
 Jan Slācaert/ oft de byzenger vā de-
 de somme van vier hondert pont groot/
 welke somme hy my geleent heeft
 door groote byzentschap.

Daerom beloue ic hem die weder te g enē/
 oft de byzenger vā desen/ alst hē belieuē sal.
 In kennisse van desen hebbe ick hier/ etc.
 Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/ woonende
 te Brugge kennē ende belijde
 ontfangē te hebbe vā Jā de Groote
 woonende t' hantwerpen/
 de somme van x guldens/ vā xx. stuvers/
 die ick hem geleent hadde (istuck/
 waer af ick hebbe de obligatie verlozen/
 de welke was vanden thiensten dach
 van April/ int jaer xxij.
 van welke somme en vā alle ander schult
 die hy my schuldic geweest heeft tot nu
 ick houde my wel vergolden/
 ende gijte hem van al. In kennisse
 mijns handt teerken hier onder geset.

Deze nauolgende woordē salmē gebuyckē
 om op eenē byzet te schryuē/ maer mē moet
 wel toefien dat mē eenē pegelijckē persoon
 geue oft attribuerē alsucke woordē als hē
 toebehooren.

Den wijzen/ seer wijzen. Au sage, tres-sage
 Eerwerdigen/ seer eer. Honorable, tres-h.
 Doorstenigen seer voorsz. Discret, tres-disc.
 Eerbaren seer erbaren. Hōnelle, tres hon.
 Besonderē/ seer beson. Singulier, tres-fin

la somme de trente liures,
 diz solz, & siz deniers,
 monnoye de Flandres,
 & te de cinq draps d'Angleterre
 que j'ay achetē, & receu de luy.
 desquelz draps je me tiens bien content,
 Pourtant luy prometz-je
 payer la susdite somme,
 ou au porteur de ceste, en trois payementz
 d'scauoir dix liures à la foire de Pétecouste:
 d'Auvers prochain venant:
 encore dix liures à la foire de S. Baub apres
 & la reste à la foire froide de Bergues
 ensuiuant.

En certification de verité, ay-je icy, &c.
 Obligation d'argent prestē,

IE Pierre le Grand,
 demeurant à Anuers,
 cognoy & confesse deuoir
 à lean Blancart ou au porteur de ceste,
 la somme de quatre cens liures de gros.
 laquelle somme il m'a prestē
 par grande amitie.
 Pourtant promets-je, de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste, quand il luy plaira.
 En cognoissance de ce, ay-je icy, &c.

Quitance.

IE lean Blancart, demeurant
 à Bruges, cognoy & confesse
 auoir receu de lean le Grand,
 demeurant à Anuers, (piece.
 la somme de dix florins de vingt patars la
 lesquelz je luy auoye prestē,
 de quoy j'ay perdu l'obligation,
 laquelle estoit du dixiesme iour
 d'auril, en l'anvingt & trois:
 de laquelle somme, & de toute autre debte
 qu'il m'a esté redeuable iusques à mainte-
 ne me sien bien recompensē, (nant,
 & le quite de tout. En cognoissance
 de mon signe manuel cy dessous mis.

On vsera des mots suitsans pour escrire
 sur vne lettre missiue, mais il faut briē pren-
 dre garde qu'on attribue à chascune per-
 sonne telz motz que luy appartiennent.

Edelen seer edelen. Noble, tres-noble.
 Machtigen/ seer mach. Puissant, tres-puis.
 Den doozlichtigen/ Al' illustre.
 Alder doozlichtighen. Au tres illustre.

Dar ghy gesien hebt inde eersten boeck de manieren om Dupsch ende Franfops te leeren sprekē/ by heel gheniepie reden daer toe dienende als patroonen; soo hebby nu in desen tweede boec veel geniepie woordē/ geset nae de ordmantie vanden A, b, c, etc. de welckē v dienen sullen als stoffe om andere redenen te maaken by v seluen. Daerom als ghy eenighe redenē wt den Dupsche int Franfops setten wilt / soo en hebby op anders niet te doen dan te mercken niet wat letter dat het woort beghint dat ghy binden wilt/ ende daer naer soechien woort nae woort Ende als ghy de woorden ghevonden hebt / soo meuchoppe al by een voeghen na dat ghy gesien hebt inden eersten boeck. Maer om dit wel te boeghen / soo waert van noode dat ghy de maniere cost vande verba te veranderen in heel tijden/ ende diuersche personen/ te weten by conjugatien.

A Pres que vous auez veu au premiers liures les moyens pour apprendre à parler Flamenc & François par plusieurs communs propos, seruans comme de patrons: maintenant auez en ce second liure beaucoup de motz vulgaires, reduitz par ordre de l'A, b, c, &c. lesquelz vous seruiront comme d'estoffe pour former & composer autres propos de vous mesmes: Parquoy quand vous voudrez translater quelques propos de Flamenc en François, n'auz aultre chose à faire, que considerer par quelle lettre le mot que vous voudriez trouuer commence, puis apres chercher mot à mot. Et quand auraz trouué leditz motz, les pourrez conioindre & mettre par ordre, comme vous auez veu au premier liure. Mais pour les bien ioindre, sera necessaire scauoir la maniere de former & varier les verbes en plusieurs temps & personnes, à scauoir par conjugations.

A Sastersteen/Alabastrē
 Abasteren/ d'alabastrē
 Abbijē/ abbaye
 abelijck/artificiellemēt
 ach oft arharmen/helas
 acht int gheral/huit
 acht daer/tort estime
 acht oft toetsicht/consideration, elgard (garde)
 achten/gadeflaen/prendre
 achten/estimer, poiser
 achtendertich/trente huit
 achtendertich mael/trente huitfois (tieme)
 achtendertichste/trentehuit
 achter aen/suuant apres
 achter malcanderē/de suite
 achterclap/detractien
 achterclappen/detracter
 achterclappey/detracteur
 achterdeel/preiudice
 achterdencken/soucy
 achter een volgende/continuel, consecutif
 achter halen/attaindre
 achter getuyge vand:perde

croupiere de cheual
 achter hupse/aualla maison
 achter iaer/arriere saison
 achterhouden/retenir
 achterlaten/delaissē
 achterhaelt/attaint
 achter na/à la parfin
 achteznoen tpt/apres dinē
 achter op t'peert nemen/prendre en croupe
 achterste/posterieur
 achterstel/arrierage
 achteruolgen/poursuiure
 achterwaert/à reculon
 achterwaerts g'iaers/en l'arriere saison
 achterwaerts houden/garder ou conseruer (prendre)
 achterwaerts leeren/desap
 achterware/verwaren/garder les femmes accouchees
 achttinghe/consideration
 acht sins/en huit fortes
 acht saem/de grande estime
 acker oft velbt/champ
 ackeren/labourer
 adem oft aessen/haleine

ademen oft aessen/halener, respirer
 ademinghe/halenement
 ader/veine
 ader laten/saigner
 ael oft palinck/anguille
 aelbesien/groisseletz rouges
 aelgans vogel/foulque
 aelmoesse/aumosne
 aelmoessent/aumosnier
 Aelst/een stadt/Alost
 aelweerdichman/follatre
 alweerdicheyt/lotie ou folie.
 aelwerdichlijck/follement
 aenbeelt/enclume
 aē/ neuē/oft by/pres apres
 aenbidden/adorer
 aenbidde/adorateur
 aenbiddinghe/adoration
 aenbinden/attacher
 aenbracht/apporter
 aenbrynghe/apporter
 aenclēuen/tenu
 aenclēuen/touchant
 aencomen/toucher
 aencomen te lande/arriver

aencomē te water / aborder
aencomste / arriement
aenbacht / souuenance
aendachtich wesen / se sou-
uenir
aendoē cleede / vestir, habiler
aendoen / toedoen / adjouter
aen deen zijde / à vn costé
aen dese zijde / en deca
aendz aghen / apporter
aendz iuen / chasser auant
aendouwen / poulsen auant
aen een coppelen / accoupler
aengaen / marcher
aengaen penant / competer
aengaende / touchant
aenghebeden / adoré
aengebonden / attaché
aengemerit / pourfuen
aengenaem / aggregable
aengenaem zijn / estre agréé
aenmercken / regarder
aen nemen / s'accoſtumer
aenpreken / persuader
aengrijpen / prendre
aenschouwen / regarder
aenschijn / face ou visage
aenspreke / demande
aenstaen / porter la peine
aensteken / poulsen auant
aenstoot / oploop / allaut, tu-
aenstryde / persuader (multe
aentasten / atoucher
aentuyghen / mettre sus
aentrecken / attirer
aentrecker / chauffe pied
aentreben / marcher auant
aenuerden / recevoir
aenbanck / commencement
aensien / regarder
aerhepde / travail
aerbeben / trauailler
aerberber / ouurier
aerbedich / labourieux (tion
aert / nature / nature, condi
aerdt heyt / gaillardise
aerbichlijck / mignonnemēt
arm van goede / pour
arm worden / appouir
armoede / pourte

aes om boghels / amorce
aes int gewichte / az
aessach / gibbeciere
aempe / oysse
af binden / deslier
afbreken / demolir
afclimien / descendre
af comen / venir en bas
afcomste / descende
afcroop / appointment
afcoyten / appetisser
afcoyten / afflaen / rabbatte
afbauchen / casser
af dienen de tafel / desseruir
la table
afdoen / mettre bas
afgezoken / abbatu
afgeuaren / debordé
afgodt / idole
afgodinne / deesse
afgoden dienaar / idolatre
afgodertje / idolatrie
afgonste / mes-faueur
afgonsteijge / en mes-faouri-
afgote / tonte (fant
afgrijfelijcken / horriblemēt
afgrijfelijchz / abomination
afgrypen / s'effrayer
afgront / abyfme
afflaen / affinijten / abbatre,
oiter
afflaen van pypse / abbaisser
afflach / rabat
afflijpen / esfoudre
afworpen / deiecter
afwesen / absence
Aken een stadt / Aix
aker / chaudron
aketisse / le sarde
alain / outilz
albestier / qui de tout se mes
albus / alioo / tiement
albus / dautch / tel ou tellemēt
allen / cheng / tout bellement
allende / misere
allendich / mis. rable
allendichlijcken / miserable-
ment
al tut langhe / par le menu
altee / si soit

alfen stupdt / aluine
alupn / alun
amper oft fuer / aigre
amperachtich / aigret
amperheyt / aigreur
amperlyck / aigrement
Antwerpen / Anuers
asch grau / couleur cendré
azijn / vinaigre
asse aent wtel / esieu
Atrecht / een stadt / Arras
als / quand
als ghy / quand vous
al den dach / toute la journée
arm / pour
armoede / poureté
armelijck / pourement
abel / habile
abelheyt / habilité
abelijck / habilement
alshoonlijck / tout bellement
altemet / aucune fois
achter / derriere
al te spaede / trop tard
al te vnoech / trop tempre
al / tout
al wt / tout hors
al / jus
al achter / tout derriere
al lanchs / au long
al herwaerts / au deca
alfoo veel / autant
al ist dat sake / jacoit que
aengesten dat / veu que
alfoo sp / ainsi soit
auerrecht / à reuers
andersins / autrement
aen d'ander / à l'autre
almachtich / tout puissant
alhoos / toujours
alstijt / en tout temps
al hier / parcy
al daer / par la
asschen / sendres
i. aensicht / vn visage
i. auter / vn autel
i. almoesse / vn aumosne
i. appel / vne pomme
i. appelboom / vn pommier
i. abt / yn abbe

l. abbisse/ vne abesse
i. ambacht/ vn mestier
i. afgodt/ vn idole
i. ac herman/ vn labourer
i. ammelaken/ vne nappe
i. auyt/ vn oignon
i. acent/ vn aigle
i. amandel/ vn amande
i. amptman/ vn anman
i. arm/ vn bras
de armen/ les bras
azijn/ du vin- aigre
i. antwoorde/ vne responce
arbeyt/ traual, labeur

Bringhen/ apporter
bringhen/ amener
beppen/ attendre
besogghen/ assieger
bernen/ bruller
bassen/ abayer
binden/ lier
begieten/ arrouser
berepen/ apparailter
beteren/ amender
bozghen/ accroire
bepersen/ auiser
begeuen/ abandonner
berghen/ cacher
bellegghen/ desplaire
beuden/ commander
besteden/ employer
beroocken/ ensumer
bzeeden/ brider
berepen/ appointer
baden/ baigner
bzecken/ rompre
bzoutwen/ brasser
begrauen/ enseuelir
bedwingen/ contraindre
bewaren/ garder
beginnen/ commencer
begeeren/ desirer
bersten/ creuer
berlagen/ complandre
biechten/ confesser
beuzuchen/ conceuoir
bijuzen/ demeurer
bedzietghen/ tromper
beletten/ desbourber

begrauen/ enterrer
blusschen/ estaindre
bespieden/ espier
betooneten/ enchanter
beghecken/ moequer
blopen/ fleurir
betroutwen/ fier
beschermen/ defendre
bieten/ mordre
betwijfen/ monstren
bootschappen/ amonster
belasten/ encharger
bieden/ offrir
bidben/ prier
berispen/ reprendre
besien/ regarder
beroutwen/ repentir
benijden/ hair
blasen/ souffler
bloeden/ saigner
beneresten/ solliciter
boozen/ percer
beuen/ trembler
beroeren/ troubler
beroemen/ vanter
belouen/ promette
behouden/ obtenir
brughen/ appailler
blijde/ ioyeux
blijde/ ioyeuse
blijschap/ ioye
blijdelijck/ ioyeuement
beud/ commandement
blint/ aueugle
begeerte/ desir
bzeedt/ large
bzeetheyt/ largeur.
bzeedelijck/ largement
bat/ boter/ micux
bprang/ bp/ pres, aupres
beteest/ courtois
binnen/ dedans
bupten/ dehors
blau/ bleu
bouen/ dessus
beneden/ dessous
beter/ meilleur
betere/ meilleure
bitter/ amer
sen boodtschap/ vn message

een bode/ vn messagier
betamelijck/ conuenable
betrupft/ souille, maculé
bzoort/ du pain
boter/ du beurre
een Bisschop/ vn Euesque
een bozgher/ vn bourgeois
een barbier/ vn barbier
een baker/ vn boulangier
i. bonetmaker/ vn bonnetier
i. bzupegom/ vn espoux
een bzupest/ vne nopce
een bedriste/ vn chalit
eenen bessem/ vn balay
een bedde/ vn lit
een bzandtr ijser/ vn chennet
eenen blaesbalck/ vn soufflet
een becken/ vn bassin
een-bladt/ vne feuille
boonen/ des feues
bzuyn bzoort/ pain brun
eenen bot/ vn turbot
eenen bzaessem/ vn brasme
blisem/ esclaire
eenen buck/ vn ventre
een blase/ vne vessie
billen/ des fesses
de beemen/ les iambes
bier/ de la ceruoise
eenen baert/ vne barbe
een boyst/ vne mammelle
een broeder/ vn frere
eenen bosck/ vn liure
een bank/ vn banc
een bosck/ vn bois
een buffe/ vne boite
een brugghe/ vne pont
eenen berck/ vne montaigne
een been/ vn os
eenen beck/ vn bec
eenen bal/ vn ekeuf
balfem/ du baume
een belse/ vne sonnette
een beelot/ vne image
een beeste/ vne beste
eenen beemde/ vn pré
de biechte/ la confession
i. biecht vader/ vn cōfesseur
een bloeme/ vne fleur
bloede/ du sang

i. boomgaert/vn iardin
een booghe / vn arc
i. bozneput/vn puys
senen boom/vn arbre
i. bozste/vne poictrine
i. bozse/vn bourse
i. bzant/vn tison
i. bzouwer/vn brassieur
i. bzyl/vac lunette
i. bubel/vne gibbeciere.

Doopen/acheter
cleeden/habiller
criften/braire
crupen/brouetter
roken/cuisiner
castijden/chastier
criffchen/crier
straffen/cortiger
worddeelen/juger
clieuen/fendre
cranwen/galler, gratter
consentereen/consentir
comen/venir
clunnen/mqmet
cleeden/vestir, habiller
clagden/plaindre
ruffen/baifer
clappen/eaquetter
coffen/coufter
comenschapp/marchander
crifffen/prendre
crijghen/acquerit
clappen/heurter, frapper

Cranch/forble
i. cranchheyt/vne folblefse
eenen creupelen/vn boiteux
i. creupele/vne boiteufe
i. coyman/vn court hōme
een conste/vne science
constich/ingenieur
i. clepman/vn petit hōme
i. clepnijs/vn petite feme
i. crā dinc/vne chose tortue
i. capittel/vnchapitre
roude/froid
i. Coninck/vn Roy
i. Continginne/vne Royne
i. Cardinael/vn Cardinal
i. Canontick/vn Chanoine

i. Cappela/vn chappelain
i. Coster/vn secretaïn
i. Cock/vn cuisiner
i. Cupper/vn tonnelier
i. Clermaker/vn costurier
i. Cousmaker/vn chauffe-
i. camer. vne chambre (tier
i rappelle/vne chappelle
i. cloche/vne cloche
cozen/du ble
i. Coopman/vn Marchand
couffen/des chaufes
een couffbant/vn iareur
i. cuers/vn corset
i. Crups/vne Croix
i. cupl/vne cauerne
i. cam/vn peigne
i. coetse/vne couche
crupit/del'herbe
i. calf/vn veau
case/du fromage
i. craen/vne grue
i. cappyn/vn chappon
i. crāpe/vne corneille
taneel/de la canelle
castanien/des chataignes
i. croes/vn goublot
ropet/du cuyure
Camersich/Cambray
Ceden/Corloigne
Coyrich/Courtray
i. cole/vn charbon
i. cote/vn chat
cattoen/du cotton
raf/paille
i. casteel/vn chateau
i. cussen/vn cousin
calch/chaux
candelaer/vn chandellier
i. tappe/vne chappe
een cleet/vn habilie men
een clooster/vn cloistre
i. clappaert/vn eaquetteur
i. clābe/vne souillure
clāerheyt/clarté
i. cloat/vne boule
i. caspe/vne vache
i. coppepitine/vne araigne
i. cosp/vn cophin
een cloue/vne creualle

i. cgaert/vn estuy
i. craem/vne boutique
i. crautvel/vne fourche fiere
crijt/de la croye
i. crierke/vne cerise
i. crop/vn gosier

Doen/faire
Doopen/baptizer
diens/scrut
dezen/auoir pitie
doen verstaen/faire enēdre
dalen/aualier
doen blijcken/faire apparoir
dzinken/boire
daghen/adiourner
dinghen/playdoyer
dinge om te coopt/bargui-
decken/courir. (gnc
dieren/durer
danssen/danser
drooghen/elsuyer
doutwen/estreindre
danchen/remercier
droomen/songer
druppen/degouster
druppen/menacer
doncher wordde/deuenir ob
dooden/tuer, occit (scur
daueren/trembler
derran/oser
dzaghen/porter
doozsteken/percer
deplen/partir
dencken/penset
bupchen/bupgen/ abbaifer
bunchen/sembler
donberen/tonner
dolen/crier, faillir
dolen/fouruoyer, esgarer
dzaepen/toupier
dziuenen/chasser
dul worden/enrager
Doot/mort
dijn/ton, ra, tes
dy/toy, te
de dooden/les mors
een doof/vn sourd
een doone/vne fourde

doef/triste
doefheyt/tristeſſe
diep/profond
diepte/profondeur
dierbaer/precieux
dick man/gros homme
dick laken/ drap elpez
dick wijf/ groſſe femme
dichte touge/ langue eſpeſſe
dichtheyt/eſp. fleur
dan/doncques
doen/alors
dan doen/qu' alors
te wijſe/andis
dickwilg/fouuent
daer toe/à cela
diwru
daer/là
brander/l'autre
dooz/parmy
daer bozen/ là deuant
daer huypen/ là dehors
daer binnen/ là dedans
eenen dach/ vn jour
dagheijer/journellement
een dachwaert/vne iournée
een dal/ vne valée
den dau/ la rouſée
i. darm/ vn boyau
i. doorchdoeck/ vn eſuyoir
zen dinck/ vne choſe
een dief/ vn larron
dozſt/foif
dobbet/double
een deel/ vne part
deplijck/pieux
deplijcke/piteuſe
deplijcken/piteuſement
eenen dzant/vne breuUAGE
dyp/trois
eenen dzommer/ vn ſongeur
i. deucht/vne vertu
diume/tenure, tenue
dupſter/obſcur
dier/cher
i. dzuppel/vne goute
een ooghe/vn œil
de oogen/ les yeux
eenen dupim/ vn pouce
de dperu/ les cuiſſes

een dwale/vne touaille
een dorp/ vn village
een dupue/vn pigeon
den donder/ le tonnerre
een dienaer/ vn ſeruiteur
een dochter/vne fille
een dupuel/ vn diable
eenen draeck/ vn dragon
deech/ de la paſte
een doſſine/vne douſaine
i. doren/vne eſpine
i. doech/ vn drapeau
i. doopſel/vn baptême
i. bronckaert/vn yuroigne
i. deure/vn huis
i. dupſch/vn Alleman.

E Ten/manger
ergheren/ eſp. irer
eeren/honorer
eruen/heriter
effenen/vnir
eyndan/finir
eperen legghen/ pondre.
edel/noble, gentil.
edelheyt/nobleſſe
edelijck/noblement
eerſt/premier
eerſtwert/premier-fois
eergifteren/ deuant-hier
elders/ ailleurs
er/ainçois
een elle/vne auline
eerbaer/honneſte
eerbaerlijck/honneſtement
en/ne
ende/&c
eens/vne fois
emmerdoes/ deſia.
eenen eedt/vn ſerment
een ander/ vn autre
een eekel/ vn gland
eenichſins/ aucunement
i. eerde/ la terre
eenich/ aucun
eenen eers/vn cul
een ep/vn œuf
eperen/des oeufs
eert beſien/des fraiſes
een eſſy/vn fraſac.

een eyter/vne pie
een eyntvoghel/i. canart
i. eyche/i. cheſne
i. eſel/i. aſne
i. eſeligne/vne aſneſſe
i. eſt/i. aloſe
ertweten/des pois
i. eemer/i. ſeau
i. elleboghe/i. couldée

Faupten/frirer
fletſen/flatter
furſelen/fatroüiller
fluweel/du velours
i. falſe/i. faille
i. faſſeel/i. fardeau
i. faute/i. faute
i. fatſoen/i. façon
i. fontejn/i. fontaine
friſch/bel, net, gent
fruiſche/belle
fruyt/truiçt
i. fuſtepu/i. fuſtaine

Ghen/aller
geuen/donner
grijpen/empoigner
ghenaken/toucher
gheraken/aduenit
gheneſen/guerir
gram zyn/estre courroucé
gorden/ceindre
gheloouen/croire
ghelipden/conuoyer
grijſen/grigner
ghetieuen/complaire
gheuoelen/ſentir
ghemoeten/réconter
ghieten/verſer
gapen/bayer
geſingen/toelaſ/permettre
gherae/ken/attaindre
gherieuen/fournir
ghedencken/fouuenir
ghetieden/commander
ghebaren/démenter
ghetieuen/benir
groeten/ſaluer
goet man/bon homme
goede dzouwe/bône femme

goetheyt/ bonté
 goedertieren/ debonnaire
 gracelijck/ gracieux
 gracelijcke/ gracieuse
 gracelijcken/ gracieusement
 gheueuechte/ plaisir
 gheueuechtelijck/ plaisir
 gherich/ auaricieux
 gherichhe/ auaricieuse
 ghiericheyt/ auarice
 gram/ courroucé
 gramschap/ ire, courroux
 ghesont/ sain
 ghesasch/ vistement
 groot man/ grand homme
 groot wijs/ grande femme
 ghebaerlijck/ à plain
 grootelijck/ grandement
 ghemeyn/ commun
 ghemeene/ commune
 gemeenlijck/ communément
 grootheyt/ grandeur
 i. ghelaet/ i. semblant
 ghestadich/ constant
 ghestadicheyt/ constance
 ghetroou/ loyal
 getrouweyt/ loyauté
 getrouwelijck/ loyalement
 gheluck/ heur
 gheluckich/ heureux
 gheluckighe/ heureuse
 gheerne/ volontiers
 geenins/ nullement
 gemeenschap/ communion
 gheuedijck/ benit
 geheel/ entier
 ghebrandt/ bruslé
 ghebrædt/ rosty
 groen/ verd/ gheel/ jaune
 i. Graue/ i. Conte
 i. Grautne/ i. Contesse
 i. gheuder/ i. compere
 i. goutsmit/ i. orfere
 i. gordel/ i. ceinture
 eenen gaet/ i. allée
 gordijnen/ des courtines
 ghesouten vleesch/ de la chair
 salée
 i. gepte/ i. cheure
 i. grootvader/ i. grand pere

een grootmoeder/ i. grande
 mere
 i. Godt/ i. Dieu
 garen/ du fil, filet
 i. ghelas/ i. verre
 i. ghelas venster/ i. verriere
 i. galghe/ i. gibet
 i. gat/ trou, pertuis
 eenen gapaert/ i. baieur
 t ghelouue/ la creance
 gherste/ de l'orge
 i. gherechte/ i. nietz
 dat geberchte/ la montaigne
 i. ghebedt/ i. oraison
 eenen gheest/ i. esprit
 i. gheselschap/ compaignie
 gout/ or. eenen graet/ i. arrest
 i. gracht/ i. fosse
 i. grauer/ i. fossoueur,

H elpen/ aider
 hebben/ auoir
 helsen/ accoller
 haesten/ haister
 helen/ celer
 helsen/ omhelsen/ embrasser
 hopen/ esperer
 hinderen/ greuer
 hagelen/ gresser
 herbergen/ loger
 houwen/ marier
 handelen/ manier
 hanghen/ pendre
 halen/ querir
 hercleeden/ reuestir
 herdoen/ refaire
 haten/ hair
 hantgiften/ estreiner
 hoesten/ toufsir
 hozen/ ouir
 heete/ gebiedt/ commander
 hueren/ louer
 heusch/ courtois
 heussche/ courtoise
 heusschelijck/ courtoisemēt
 heuscheyt/ courtoisie
 herde goet/ tref bon
 houuerdich/ orgueilleux
 houuerdige/ orgueilleuse
 houuerdige/ orgueil

houuerdelijck/ orgueilleuse-
 ment
 haestich/ haif
 haestelijck/ haftuement
 hooghe/ haut
 hoogheyt/ hauteur
 hoogelijck/ haurement
 hardt boot/ pain dur
 hardt vleesch/ chair dure
 hardicheyt/ dureté
 hardelijck/ durement
 hol/ creux
 heben/ auioord' huy
 heben morgen/ auioord' huy
 au matin
 hoe/ comment
 hoe dan/ comment donc
 hoe ist/ comment est-ce
 hier/ cy, icy
 hoe veel/ combien
 het betaemt/ il conuient
 i. hautelijck/ vn mariage
 hy is hier/ il est icy
 herwaert/ deça
 haer/ elle
 hangher/ saim
 hem/ luy, half/ demy
 henlieden/ eux
 hier toe/ à cecy
 de helte/ la moitie
 heplijck/ sainct
 een hondert/ vn cent
 i. Hertoge/ vn Duc
 een Hertoghinne/ vne Du-
 chesse
 i. heere/ vn Seigneur
 i. hals cleet/ vn collier
 i. hupche/ vne huque
 eenen hoet/ vn chapeau
 schand- dwale/ vne touaille
 i. hemde/ vne chemise
 i. hooft/ vne teste
 i. hooft- doet/ vn couurechef
 i. handt/ vne main
 i. hooftpeule/ vn cheuer
 i. hups/ vne maison
 i. hepmelijck/ vn retrait
 i. hanghel/ vne cremillée
 i. haspel/ vne hasple
 hauer/ del' auoine

hop/du foin
 i. hanel/vn mouton
 i. herte/vn cerf
 i. heste/vn lambon
 i. hae/vn lieure
 i. haeswint/vn lieurier
 i. hort/vn chien
 t. hinne/vne geline, poulle
 de helle/l'enter
 den hennel/le ciel
 i. hals/vn col
 de hertenen/la cervelle, cer
 i. haer/vn cheueu (usau
 i. hauen/vn port
 i. lup/vn chathuant
 i. hantschoen/vn. gant
 i. hamer/vn marteau
 hout/du bois

Venegoutte/Haynaue
 hoenderen/des poules
 i. herberge/vn logis
 i. hane/vn cocq.
 i. hof/vn iardin
 hup/traet/mesnage
 i. hoop/vn monceau
 i. hupdt/vne peau
 i. haghe/vne haye
 i. haech/vn crochet
 i. hangman/vn bourreau
 hopymaent/luillet.

Jghen/chasser
 i. ingaen/entrer
 i. inhouden/contenir
 i. inslapen/endormir
 i. inslupten/enfermer (trer
 i. int' gemoet comen/renton
 i. in onmacht vallen/palmer
 i. in laten/laisser dedans
 i. locken/railler (ment
 i. saertlijcx/par an, annuelle-
 tich/je
 i. jonckheyt/jeunesse
 i. pbel/vain
 i. pbelheyt/vanité
 i. pbel glorie/vaine gloire
 i. in/en
 i. laet/ouy
 i. i. hobe/vn luif

indien/au cas
 i. iaer/vn an
 i. iaghet/vn chasseur
 de iaght/la chasse
 i. angel/vn aguillon
 i. inghelant/Angleterre
 i. ingelische/vn Anglois
 i. ionckvrouwe/vne damoi-
 pser/du fer (selle
 ps/de la glase
 het ingewant/les entrailles
 i. inckel/simple
 i. met/de l'ocete
 i. ioncher/vn gentil-homme
 item/dat/item, que

Kesen/choisir, faire
 ketelen / chatouiller
 kinderen baten/en-
 fanter
 knielen/agenouiller
 knoopen/ouer
 knemmen/peigner
 knaghen/ronger
 knemmen/cognoistre
 knouwen/scauoir
 keeren/tourner
 knauwen/mascher
 knippen/princer
 knijuen/tancer

De kaken/les joues
 kaneel/canelle
 i. kele/vne gorge
 i. ketel/vn chaudron
 een k. keiser/vn Empereur
 i. k. keiserinne/vn Emperiere
 een k. ke. sse/vne chandelle
 eenen kam/vn peigne
 een kerse/vn cerise
 een kerche/vne Eglise
 eenen kelder/vn cellier
 eenen kerf/vne taille
 eenen kelck/vn Calice
 een kinnue/vn menton
 een kieren/vn poulet
 i. knape/vn valet
 i. keucken/vne cuisine
 een Christen/vn Chrestien
 Christenheyt/Chrestienté
 de knien/les genoux

i. kermissse/vne dedicace
 een kiste/vn coffre
 een kint/vn enfant
 kinderen/des enfans
 Kermissse/Noel.

Leren/apprendre
 loopen/courir (noit
 laten weten/faire sca
 ligghe/coucher, loger
 lijmen/coller
 laeden/charger
 logeren/loger
 leyden/mener
 lieghen/mentir
 lijden/passer, endurer
 leenen/prester
 lachen/rire
 luyden/sonner
 leuen/viure
 luysteren/c. kouter
 leuen/liurer
 laten/laisser
 leken/degouter
 louen/louer
 licht/legier
 lichtelijck/legierement
 leelijch/laid
 leelijcken/laidement
 lecher/friand
 lecherlijck/friandement
 lecherheyt/friandise
 loos/hin
 loosheyt/finesse
 looslijck/finement
 laest/dernier
 laestwerf/derniere-fois
 lang/long
 langhe/langue
 een luttel/vn péu
 Loumaent/lanuiet
 eenen lust/vn desir
 een leeder/vne eschelle
 een laken/vn drap
 lijntwaet/toille
 eenen lepel/vne cueillie
 een lauoo/vne esguiere
 een lesse/vne leçon
 een lammetten/vn aigoeas
 eenen leeu/vn Lion

yp/vn poux
zeuwerck/vne allouette
locht/l'air
r fen/houfeaux
anterne/vne lanterne
en lap/vn tacon, piece
i landt/vn pays
leben/les membres
leuer/le foye
longer/la rate
leidenen/les reins
lippen/les leures
lenten/les Printemps
gnenninck/vn ietton
tchaam/vn corps
i licht/vne lumiere
i lollepot/vn pot cobuoir
i laepe/vne laeyette
ot/du plomp.

Minnen/aimer
inaken/vire (drit
minderen/ambin-
mozwen/amollir
ercken/auifer
i fdoen/messaire
ancken/clocher
oeten/failloir
iffen/faillir
epnen/cuyder
eefteren/medeciner
eten/mesurer
enghelen/messer
ianghelen/changer
ioghen/pouvoir
ialen/mouldre
ietfen/massonnet
urmureren/murmurer
inlijck/amiable
inlijckhept/amiabiere
inne/amour
ilbe/liberal
ilbelijck/liberalement
ilshetpdt/liberalite
idbelbaer/moyen
idbelbaerlijck/moyenne-
ment
ip/moy
ijs/mon, ma, mes
iagher/maigre

magerlijck/maigrement
map man/ioly homme
mob wijff/jolie femme
mozwe/mol
mozwelijck/mollement
mozghen/demain
misschijn/paravan rorc
meer/plus
min/moins
maer/mais
menich/plusieurs
menich werf/plusieurs. fois
minder/moindre
moede/las
moethept/laffete
de Maerte/le Mars
maesschap/parente
mal, fol, lot
de May/le May
midts/parmy
Ceu meg/vnouteau
een mesmaker/vn couellier
een metser/vn maillon
een munte/vne monnoye
i. munter/vn monnoyeur
i. makelaer/vn courtier
eenen mantel/vn manteau
mostaerd/de la mostarde
i. meste/vne jument
i. muyl/vn mukt
i. mol/vne taupe
i. mups/vne souris
mosselen/des moules
melck/du lait
i. mispele/vne nefle
i. mutsaert/vn fagot
i. Marchgraue/vn Marquis
i. maecht/vne pucelle, vierge
eenen mont/vne bouche
i. man/vn homme
i. monninch/vn moyne
i. maent/vn mois
de maghe/leftomach
i. mate/vne mesure
i. muet/vn mur
i. merekt/vn marche
i. mals/vne malette
i. maeltijt/vn repas
i. mensch/vne persone
i. Meester/vn Maistre

f. molen/vn moulin
meel/de la farine
f. molenaer/vn meufnier
f. miere/vne fourmy
f. mijle/vne lieue
f. moerboom/vn meurter
f. moordenaer/vn meurtrier

Nien/approcher
naeyen/coudre
naghelen/clouer
noemen/nommer
niefen/estimer
neutelen/faire bruine
nijpen/pincer
nooden/inviter
nemen/prendre
na noen eten/reçiner
nijghen/encliner
natmaken/mouiller
nestelen/atacher
noch/encore
nijdtich/enuieux
nijdighe/enuieufe
nijdt hept/nijdt/enuie
naest/prochain
nieu/nouveau
nieuwe/nouuelle
niewaren/nouvelles
nieuwelijck/nouvellement
neerstich/diligent
neerstelijck/diligemment
neerstichept/diligence
neder/bas
nedere/basse
nu/maintenant
nient/nenny, non
nerghens/nulle-pars
niet/point, rien
ni hoort aen/d'oresnavant
nochtans, toutes-fois
noyt, oncques, iamais
narsat/nud
neghen, neuf
neghentien, dixneuf
neghentich, novante
niemand, nul homme
enenen naem, vn nom
i. nachtegael, vn rosignol

ont/i. liure, f. pot, i. pot
otijfer/i. potiere
oorte/i. porte
ut/i. puis
age/du potage
redicaer/i. pr. schear
nsoen/i. poinfon
ant/i. gage
pboom/i. poirier
apinen/des primes.
nfen/des tripes
enemen/i. caniuet.

Quitten/ quiter
quellen/trauailere
quellen/facher
quetfen/ blester
aet mauvais
ade/ mauuaife
aet hept/ malice
alijck/ mauuaifement
uarterier/i. quartier
uarkel/i. caille
uareel/i. carreau
aertspel/i. ieu de cartes
uitante/i. quitance
ickfiluer/ du rif argent

Raden/cheuaucher
raden/ confeiller
rechten/ dresser
reynighen/ netoyer
fen/ cheminer, voyager
ppen/ ramir
uen/ cueillir, recueillir
shenen/ pleuoir
nenen/ conter
cken/feric, flairen
rten/pourir
nieren/egner
eren/gouerner
sten/roofer
ot woeden/rougir
eren/emuer
ouen, rapiner
epen, appeller
mmiden/faire bruit
on/ict.
one, netre
ont/hept/nettere

repnelijck/nement
rijck/riche
rijckdom/richeffe, cheuaee
rijckelijck/riehement
rafch/vilte
rafchelijck/viftement
rupde/rude
rupdelijck/rudement
rondt/rond
rondelijck/rondement
recht/droict
rechte/droichte
rechtueerdich/iuste, droit
rechtueerdelyck/iustement
rechtevoort/toutmainrenat
rijp/meur
i. rooster/vn gril
roock/tumee
rogghe/seigle
rapen/des naucaux
i. roch/vne raye
een raue/vn corbeau
f. repgher/i. heron
i. rechter/i. iuge
rofijnen/des rafins
f. roosboom/i. rotier
f. ridder/i. cheualier
f. roede/i. verge
f. riem/i. ceinture
f. rugghen/vn dos
f. ruyfe/i. chenille
i. riet/i. roseau
f. reghen/i. pluie
f. religieus/i. religieuz
f. reghel/i. reigle
f. ribbe/i. cofte
f. reden/i. raifon
f. rinck/i. anneau
roodt/rouge
f. roofe/i. rofe
f. roeper/i. crieur public
f. roof/i. larrecin
f. reghenback/i. cifterne
f. reufe/i. geant
f. racte/i. rat

Slapen/dormir
fitten/feoir
ftelen/defrober
ftuuen/poudrer

ftooten/bouter, poulfen
fmijten/batre
fcheyzen/raire, fonder
fpouwen/cracher
foecken/chercher
fnoemens eten difner
fauons eten/fouper
fchijuen/efcrire
frozen/efpandre
fstoppen/efstoupper
ftouen/efstouer
fchupinen/efcumer
fparen/efpargner
fchuldichzijn/deuoir
fchijnen/luire
fchimmelen/moifir
fegghen/dire
fpellen/efpeler
fieden/bouillir
finghen/chanter
fmeecken/flatter
fzorghe hebben/auoir foing
fnuuten/moucher
fwillen/enfier
fchouwen/euter, efche-
uer
ftampen/piler
fepnden/enuoyer
faluten/oindre
fstopperen/bercierer, parer
fmeden/forgier
flaen/irapper
fmelten/fondre
fpinnen/filer
fmaken/fauouter
fachten/gemir
fuppen/humer
fchamen/homir
fpelen/iouer
fwoezen/iurer
fteken/ioufter
ftrouen/mourir
flijten/fendre
fwiegeleu/mirer
fswemmen/nager
fchicken/ordonner
fupueren/purger
fchellen/peler
fchilden/peindre
ftrinken/puis

ſcheyren, guifer
 fouten, faller
 ſpringhen, jauter
 ſaepen, ſeiner
 ſincken, enfonſer, enfondter
 ſrupten, fermer
 ſaghen, fier
 ſegelen, ſeeller
 ſingoen, tailer
 ſpreken, parler
 ſchieten, tirer
 ſuchelen, trebucher
 ſwijghen, taire
 ſwannen, tendre
 ſmetten, tacher, fouiller
 ſleppen, trainer
 ſchencken, verfer
 ſien, veoir
 ſupghen, ſuccer
 ſondighen, pecher
 ſmeeren/ſnuouten/oindre
 ſcheuren, deſchirer
 ſchueren, nettoyer, torcher
 ſoet, doux
 ſoetheyt, douceur
 ſoetelijck, doucement
 ſwaer, peſant, difficile
 ſwaerheyt, peſanteur
 ſwaerlijck, peſantement
 ſant, ſablon
 ſchoon, beau
 ſchoonheyt, beauté
 ſchoonlijck, bellement
 ſieck, malade
 ſieckelijck, maladie
 ſchoyft, galeux, rogneux
 ſchorſte, rogneuſe
 ſnottich, morueux
 ſtom, muet
 ſtomms, muette
 ſot, fol, ſot
 ſotte, folle, ſotte
 ſotterentje, follie, ſotriſe
 ſottelijck, follement
 ſtout/hardy, ſtoute, hardie
 ſtoutheyt, hardieſſe
 ſtoutelijck/hardiment
 ſwaermedelijck, triſte
 ſwaerlijck, triquemens
 ſmal, eſtroit

ſnallijck, eſtroitement
 ſelue, meſme
 ſommighe, aucuns
 ſomtijns, aucune, fois
 ſcherp, agu
 ſlijck, ſange
 ſtyglijck, roidemens
 ſonderb, ſans vous
 ſnut gisteren, depuis hier
 ſupuer, net
 ſiet hier, voy-cy
 ſiet daer, voy-la
 ſchalck, ſubtil
 ſlap, foible
 ſorghe/ſoing
 ſorzhuldich, ſoigneux
 ſpockel, ſcurier
 ſelden, peu ſouuent
 ſtof, poudre
 ſterck, fort
 ſterckheyt, force
 ſwart/noir
 ſuer, aigre
 ſyn/ſon, ſa, ſos
 ſy, ils, elles
 ſeluer, meſme
 ſangher, i. Chantre
 ſchouteth/i. Eſcouteur
 ſchepen, vn Eſchevin
 ſchijpwercker, i. eſcriuain
 ſchotmaker, vn ferrurier
 ſſnit vn mareſchal
 ſchijpuer, vn eſcriuain
 ſchijpper, vn marinier
 ſpinne, vne huſche
 ſaet, vne ſalle
 ſtal, vne eſtable
 ſpit, vne broche
 ſchuypt, vne pelle, ou paal
 ſpiatoek, vne quenouille
 ſpille, vn ſeſeau
 ſtrate, vne rue
 ſchuytoek, vne eſcorioire
 ſauie, de la ſauge
 ſurckel, de la ſurcelle
 ſtroos, eſtrain
 ſpijſe, de la viande
 ſchoutwer vne eſpauſe
 ſcherckel, vn izabon
 ſtuch, vne piece

ſchaep, vn brebis
 ſſumme, vn ſinge
 ſlanghe, vne colceure
 ſlecke, vn limaffon
 ſteer, vn eſturgeon
 ſalax, vn ſaulmon
 ſcheldiſch, vn eſcleuin
 ſmoek, vn brochet
 ſperwer, vn eſpreuier
 ſwaen, vne cigne
 ſwaluwe, vne aron delle
 ſſhee, vne gainc
 ſſchip, vne nauire
 ſout, du ſel
 ſoffran, du ſaffran
 ſuppen, vn chaudcau
 ſurcker, du ſucre
 ſtekelbeſte, vns groſeille
 ſneeu, de la neige
 de Sonne, le Soleil
 ſterce, vne eſtoille
 ſorckens, chauſſons
 ſlapelakens, des linceux
 ſchort, vne eſquelle
 ſoutbat, vne ſaliere
 ſſeruette, vne ſeruiete
 ſteen, vne pierre
 ſtoel, vne chaire
 ſpigel, vn miroir
 ſteutel, vne clef
 ſpelle, vne eſpingle
 ſchoen, vn bulier
 ſchonen, des ſouliers
 ſchoyſ-haet, vne agrappe
 ſkerffautter, i. moucheure
 ſrichel, vn pſlage
 ſſaet, i. ſement
 enen ſack, vn ſac
 ſalact, de la ſalade
 ſchurre, vne grange
 ſchvange, vn tſeau
 ſſchole, vne eſcole
 ſchuyt, de l'eſcupe
 ſchijpman, vn marinier
 ſchoemaker, i. cordonnier
 ſſonde, vn peche
 ſſpel, vn jeu
 ſſpeelman, vn joueur
 ſſterant, vne voix
 ſtadt, cite, ville

fiede/i: place
fianche/ i. uantise
i. fleghe/ trap/ i. degré
eenen fiort/ i. baston
i. ftrike, vne eschaffe
eenen fiert/ vne quoue
i. stopfel/ i. estoupoir

Tiecken/ tirer
tellen/ compter
timmeren/ charpéter
tonnen/ entonner
t'fauonten/ souper
teekhou/ signer, toft/ taffer
trouwen/ espoufer
troosten/ conforter
tuffchen/ iouer auz dez
oueu/ attendre, te doft/ à faire
eminen/ appriuoifer
erden/ maicher
upmelen/ rouiller
empteren/ tenter
ermineren/ terminer
upghen/ tesmoigner
e niet doen/ aean tir
oe behoozen/ appartenir

ooghen/ monfter
oetelen/ caresser
oerch/ pareffieux
oerhept/ pareffe
(trop
luttel/ trop peu, te veel/
bzoech/ trop temps
spade/ trop tard
ornich/ courroucé
ornighe/ courroucée
auont/ au vefpre
nachts/ de nuict
noogens/ au matin
noenens/ à midy
font/ incontinens
wat fake/ pour quelle cau
t/ iulques
i ware dat/ n'estoit cela
Brugghe/ à Bruges
wat ure/ à quelle heure
nen tijdt/ vntemps.
famen/ te gader ensemble
te/ cõtte, tis omers/ si est
i/ non est, t'et/ à mäger
tanden/ les dents

de tegnen/ les ortels
i. timmerman/ i. charpétier
f. tijche/ i. couil
ren tafel/ vne table
f. teliooz/ i. trenchoir
eenen trap/ vne montée
f. tozen/ vnetour
f. tanghe/ vne tenaille
terwe/ du froument
tozen/ des tourbes
f. tabbaert/ vne robbe
f. tonghe/ vne langue
t' herte/ le cœur
f. tichels/ vne tuile
ten/ de f'estain, t'vfer/ le feu
eenen tack/ vne branche
i. taerte/ vne tarte
f. termijn/ i. terme (stain
eené tennen pot/ vn pot d'e-
t'lijf/ le corps, t' hooft/ la tefte
t' hapy/ les cheveux
f. tobbe/ vne cuue
f. tozife/ vne torche
f. trechter/ vn entonnoir
t' vel/ la peau.

Weten/ fcauoir
willen/ vouloir
verbeeden/ attendre
w apenen/ armer
vertroosten/ reconforter
woefferen/ allaiçter
verbozghen/ mucher
verfoeten/ addoucir
vergaderen/ assembler
woopderen/ auancer
verfcheren/ affeurer
woegē/ iouindre, wruen/ riffer
wtgheuen/ dependre
(se
verhueren/ louer
bloechen/ maudire
vāgt/ prédre, wūfen/ iuger
wiffelen/ changer
wzquen/ froter (chir
weete/ aguifer, witten/ blan-
wetroeten/ remuer
wieghen/ bercer
wepden/ paifire, wijen/ benir
wertooghen/ remonftrer
wruen/ chauffer

verfthen/ combatre
vereroghen/ conquerre
waffen/ eufher
wzvinghen/ tordre
ballen/ cheoir
woonen/ demeurer
vzaghē/ demander
wepzen/ defendre
verderuen/ deltruite
verflegen/ debouter
worden/ deuenir
verguiden/ dorer
berreppen/ despendre
wepchen/ deltempere
wrecken/ efueillee
berfaten/ delaiçter
berfmaden/ delprifer
bermanen/ ramenteuoir
verdoemen/ condamner
berfteen/ entendre
berlijden/ refiouir (uanter
beruarē/ verfehichē/ espou-
bercrachten/ forcer
berclaren/ declarer
volgē/ fuiure, bullen/ emplir
wijfen/ enfeigner
bervrenden/ efranger
beruffen/ rafen / eftourdir
berwozge/ efrāgler (refuer
wefen/ eitre
berwonderen/ efimeruciller
woederen/ fourer
berbeuren/ fourfaire
wandelen/ pourmener
berberuen/ gafter
woebē/ nourrir, woebē gager
winnen/ gaigner
wzfen/ geler, wozeft/ ieçter
wtgāt/ fõrt, waffche/ lauer
berozincken/ noyer
wercken/ ouurer
berzoonen/ offenser
werfdoen/ ofter
weenen/ plorer
bercondighen/ publier
wiffchen/ pefcher
wechgān/ s'en aller
bergheuen/ par donner
voldoen/ parfaire
houden/ ployer

doozffen/preueoir
 heriefen/perdre
 waghen, pefer
 wt trecken/tirer hors
 weder geuen/rendre
 verftercken, fortifier
 herwijten/reprocher
 wederftaan/te fitter
 weperen/refufer
 ver fuchten, foufpirer
 baech hebbe/auoir fommeil
 binden/trouuer
 bezfchalen/tromper
 vermopen/laffer
 berwen/teindre
 berdzieten/ennuyer
 berflijten/vfer
 berfchyziken/tre-fallir
 bifiteren/vifiter
 wapen/venter
 wzeke/venger, wakē/veiller
 bliegghen/vojer
 berwinnen/vaincre
 baghen/nettoyer
 berbzanden/brusler
 beruziefen/engeler
 berbeuren/confifquer
 bergheten/oublier
 bzeffen/craindre
 boozbeel/auantage
 bzient/amy
 bzienbelijck/amiablement
 bzoom/vaillant
 bzoomhent/vaillantife
 bzomelijck/vaillamment
 wijs/sage, wijfheyt/sageffe
 wijflijck/lagement
 biercant/quatre
 bifenfchap/vilenie
 van/de, vanden/du
 wat/que
 wiens is dat/à qui est cela
 wat dinck quelle chofe
 vele/beaucoup, vol/plein
 volcomelijck/pleinement

wfe/qui, wfen/à qui
 vā wac 3ydy/d'ou estesvo
 waer toe/à quoy
 waerom/pourquoy
 welck/lequel
 waer mede/à tout quoy
 wonder/merueille
 wonderlijck/merueilleux
 wonderlijcke/merueilleufe
 wonderlijckē/merueilleufe
 wankelbaer/variable (mēt
 bozet/ſchery/chiche
 bozetheyt/chicheté
 wel/bien
 wel bozoch/biē répre, matin
 booz v/deuant vous
 wte/dehors
 waer gadp/ou allez vous
 bleus/incontinent
 berre/loin, waer/ou
 waer af/de quoy, want/car
 booz hoe beel/pour cōbien
 de winter/l'hyuer
 bzolijck/joyeux
 wit/blanc, wift/fauuage
 wp/nous, utas/vofre
 bupl/ord
 buplijck/ordement
 Een wijf/vne femme
 i. boozhoof/vn front
 i. vingher/vn doigt
 waer/vray, i. boet/vn pied
 voeten/des pieds
 i. weduwe/vne vefue
 i. waghenaer/vn charton
 i. wagemaker/vn charrier
 i. wapemaker/vn armurier
 i. weuer/vn tifférant
 i. betrewarier/vn graffer
 i. berwer/vn teinturier
 i. waepet/vn eſuētoir (leau
 i. water meulf/vn moulin à
 i. wint meulf/i. moulin àvet
 i. boozfchoot/vn tablier
 i. boerbant/vn marche-pied

f. wambeys/vn pourpoint
 i. bofter/vne nourrice
 f. bat/vn tonneau
 eenen wint/vn vent
 water/caue
 bleefch/de la chair
 i. wolf/vn loup
 i. wozjn/vn ver (le
 f. bozſch/vn raine, grenouil-
 i. bloo/vne puce
 i. woof/vnelauciffe, boudin
 waermoes/de la porrée
 blaepen/des flans
 wafelen/gauffres
 vijghen/hgues
 wijn/du vin
 was/de la cire
 de wolchen/les nuées
 het vageuter/le purgatoire
 i. bier/vn feu, het bier/le feu
 i. wijngaert/vne vigne
 i. wilghe/vne faux (ſeau
 f. blierboom/vne ſchu, ou fu
 f. vader/vn Pere
 de venfteren/les fenestres
 f. waterpot/vne aiguiere
 i. voghel/vn oyſeau
 f. bierendeel/i. quartier
 eenen biſch/vn poiſſon (rie
 i. bleefchups/vne bouche-
 i. vanghenis/vne priſon
 i. bercken/i. pourceau
 f. weke/vne ſemaine
 wolle/de la laine
 genen weert/vn hoſte
 i. weerdinne/vne hoſteſſe
 i. wozel/vne racine
 een winckel/vne boutique
 Vlaenderen/Flandres
 een Blaminck/i. Flamen
 f. boetwerch/vne tente
 loedere, fourrage
 f. bozme/vne forme
 f. ure/vne heure, bzebe/paiz
 f. wepde/vne pasture.

FINIS.

Hier na volcht de maniere om perfectelijck franſoys te leeren leſen/
 ſchryuen/ende wel te prononciēren.

De perfectelijck Fransoys te leeren lesen / is te wetē / datter veel letteren zijn die
niet in sommighe woorden niet heel prononciëren en mach / ende in sommighe
woorden geen / want daer deur comt meerder soetheit / lichticheit en oer
coztheit. Nochtans moetmen de voorschreue letteren schryuē om veel redenen
te lanch souden zijn om hier te verhalen. Daerom willen wy voorder procede-
ren / ende hier sommighe regelen settē / om te weten / wanneer men de voorsyde let-
teren achter laten sal. Daer om de voorschreuen regelen wel te verstaen / soo moetmen
te weten t'gene dat hier nae volcht.

Nota, tot onsen behoeue en niet voorder / dat de letteren van onsen a, b, c, gheheert zijn
letteren die vocalen heeten dat zijn de vopsmakers / gelijc daer zijn dese vnuera, e, i, o, u.
ende alle ander woorden gheheeten consonen / oft medeluyders / want sy by hen seluen
enen vops en conuen gemaecten / maer sy hebben haer geluyt op de vijf vocalen / ghe-
daer zijn: b, c, d, f, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. En desgelijc woorden dese twee vocalen /
ende u, oock consonen / ende verliesen haer macht / wanneer sy comen in een woort
of een vanden anderen by vocalen oft voorder haer seluen. Als hier ; l'ay prins vi-
nt, &c. Item van desen consonen zyn der twee die liquidien heeten als l, ende r, die
el verstaen zynde / soo beginnen de regelen / waer van de eerste is.

Den eersten Regel.

De perfectelijc Fransoys te leeren en te spreken / soo moetmen wel leeren prononciëren
de vijf vocalen / a, e, i, o, u, als de Fransoysen doen / desgelijc alle consonen en splaben /
en haer geluyt op haer hebben.

Den tweeden Regel.

Nota, wanneer datter een woort comt waer van de leste letter een consone is / en het
volgende woort begint oock met een cōsone / altoes de cōsone / vande hooftten woort de
oet verswegen zijn / al comter dyp oft vier sulcke woortde oft meer achter een als hier
vous m'auz fait grand tort, quand vous m'auz prins mes liures. Alle de leste letteren vā
te hooft woortden moeten versweghen zyn wtgenomen twee. Te weeten t, van tort,
antmen daer rust / en s, van liures. want nae s, en comt gheen consone. Desen Reghel
est dyp exceptien.

De eerste exceptie.

Van desen regel woorden wtgenomen consonen van woorden daermen op rust als
en leest ghelijc voorsept is van tort, want daermen rust moetmen prononciëren de
te letter.

De tweede exceptie.

Item / wanneer de eerste letter vanden hooftten woortde is een van dese twee liquidien
oft r, als hier: Mettez le sel premier sur la table, hier l, van sel, comt voorder p, vā premier,
de r, van premier, comt voorder s, van sur, ende r, van sur voorder l, van la, ende nochtans
prononciert men se al.

De derde exceptie.

Item / wanneer s, comt int eynde van namen / veel dinghen beteekende / als hier:
ay trouuē les liures de Pierre, hier s, van liures, wort gheprononciert / hoe wel datter:
in ander consone volcht / want liures, beteekent veel. Den derden Regel.

Item wanneer st, volcht na a, in een woort / s, wort gheprononciert als astrologue,
steur, chaste, wtgenomen halst, halter, gatter, taster, chaltier, daermen s, niet en pro-
nuncieert.

Den vierden Reghel

Item wanneer st, comt na e, en prononciert men s, niet. Als Estreime, prestre, feste, ce-
st, honeste, des-honeste, des-honestement, wtgenomen manifeste, estimer, estime,
ite, pestre, proteste, moleste, predestiner daermen s, prononciert.

Den vyften Regel.

Item wanneer st, comt na i, men prononciert s, niet. Als maistre, pastre, cloistre, &c.
wtgenomen distance, histoire, cisterne. Oock wanneer st, d'eynde vande woortde is /
s, diit, vilt, vonsit daer en prononciert men s, niet.

Den sessten Regel.

Item wanneer st, comt na o, s, en wort niet gheprononciert. Als Nostre hoste sera tan

toft apostre, **luttel wtgenomen:** le Roy Coste, postule d'effre poste, apostolique, obstiné, obination,

Den seuensten Regel.

Item wanner st comt na u, s, wozt geprononciert: Als iuste, iustice, luttel wtgenomen / coustume, accoustumée.

Den achtsten Regel.

Itē s, wooz c, l, m, n, p, in een woort en woort niet wt geprononciert / Wooz c, est na e, als Eicheu, r, clicheuin, eicumer, eicouter. **Wooz l,** als Malle, palle, meller, eslire, isle, brusler. **Wooz m,** als Palmer, blafme, mesme, telmoing, abisme. **Wooz n,** als Chesne, asne, fresne, **Wooz p,** als Aspre, espaule, espronuer, **luttel wtghenomen:** als Crispin, Crispinian, esprit, prosperité, prosperer, spirituel, dispute,

Den negensten Regel.

Item nae au, ou, en prononciertmen l, niet, als aultre, aultrement, haulk, moult, ceulx, eulx.

Den thiensten Regel.

Nota dat de vocale e, wozt in twee maniere geprononciert. Want int epnde vā sommige woorden wozt sp volcomelijc geprononciert als oft sp alleen ware, ooc wat letter datter nae comt / gelijk in dese nauolgende woorden: verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c. **Exempel:** Verité est bonne diete, Charité à son prochain, Liberalité vaut mieux que, &c. **En int epnde van sommige woorden wozt e, onvolcomelijc geprononciert / en niet oft sp alleen ware.** Ende dat wanner datter een ander woort comt van de eerste letter een van dese vijf vocalen / a, e, i, o, u, is / soo en wozt sp niet gheprononciert maer de syllabe die op e, vallen soude / valt op bandez nauolgende vocale: ghelijck dese: bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne vn Exemple. Vn autre enseigne y feray, vn liure ou vne vñance. Elle est bonnē à manger, belle à veoir, &c. **In desen woortzschreuen exempelen en wozt e, nergens gheensins gheprononciert.**

Den elfsten Regel.

Item woort dese franfopsche syllabe qua, que, qui, prononciertmē ka, ke, ki, Exemple. Quand y allez vous? que dites vous? qui le dit?

Den twaelfsten Regel.

Item woort dese franfopsche syllabe gue, prononciertmē ge. **Exempel:** / woort langue lange, woort dague, dage, woort longement, longuement, woort bague, bage.

Den Pater noster.

Le Pater noster.

Dese vader die zyt inde hemelen / gheheplicht woort de wven naem. **Toecomēde sp v rick.** **Owen wille geschiede inder aerde als inden hemel.** **Gesit ons heden ons dagelijc broot.** **Ende vergeeft ons onse misdaden / gelijk wy vergaen die ons misdāen hebben.** **Ende en leydt ons niet in tentatie / Maer verlost ons vanden quaden.** **Amen**

Nostre Pere qui es es Cieux, **Ton nom soit sanctifié.** **Ton Royaume aduienne.** **Ta volonté soit faite ainsi en la terre cōme au ciel (dien Hōnez nō' aujourd'huy nostre pain quoti** **Et nous pardonne noz offenses, cōme nous pardonnois à ceux qui nous ont offensé.** **Et ne nous induy point en tentation.** **mais deliure nous du mal, Amen.**

Den Aue Maria.

L' Aue Maria.

West gegroet **Maria** vol van grā **de heere is met v.** **(wen ghebenedygt zijt wy bouen alle vrou** **Ende ghebenedygt is de vrucht wy lichaems Iesus Christus.** **Amen.**

Iete salūe Marie pleine de grace, **Le Seigneur est avec toy.** **tu es benite sur toutes femmes.** **Et benit est le fruit de ton ventre,** **Iesus Christ, Amen.**

De xij. Articulus des gheloofs,

Les douze Articles de la Foy.

1. **I**cgelooue in **Gode den vader almachtich /** **(den Schepper des hemels en ter aer** **Ende in Iesum Christum zynen eenighen Sone onsen heere.**

1. **I**ecroy en Dieu le Pere tous puissant, **Créateur du Ciel & de la terre.**
2. **Eten Iesus Christ son Fils vñique,** **nostre Seigneur.**

3. Die ontfanghen is banden heylighen Geest / gebozen wt de maer Maria.

4. Die gheleden heeft onder Pontio Pilato / gecrupst / gestozen / ende begraven.

5. Hy is neder ghedaelt ter hellen / des derden daechs is hy verresen vander doot

6. Hy is opgherommen ten Hemel / hy sit ter rechter hande Godts des Vaders almachtich.

7. Van daer sal hy comen oordeelen de leuende ende de doode.

Credo in Spiritum.

8. **I**ch gelooue inden heylighen Geest.

9. **D**e ghemeyne heylighe Christelike Kerke / de gemeynschap de heylighe /

10. **D**e vergiffnisse der sonden.

11. **D**e verrijfeninge des vleeschts.

12. **E**nde dat ewich leuen. Amen.

De x. Gheboden die Godt Moysi gaf.

Exod. xx. Capittel.

Ich ben de heere v Godt / de welke v ghelept hebbe wt het lan v van Egypten wt het huys der slavernijen.

1. Ghy en sult geen ander Goden voor my hebben.

2. Ghy en sult den naem des heeren ws Godts niet te vergeefs gebuycken.

3. Zijt gedachtich dat ghy den dach des Sabboth's heylicht.

4. Ghy sult Vader ende moeder eere / op dat ghy lan ze leuen moget op der aerden.

5. Ghy en sult niet doot slaen.

6. Ghy en sult geen ouerspel doen.

7. Ghy en sult niet stelen.

8. Ghy en sult geen valsche getuygenisse spreken tegen uwen naesten.

9. Ghy en sult niet begeeren ws naesten huys.

10. Ghy en sult niet begeeren ws naesten wijf / noch zinne knecht / noch zinne ionckwijf / noch zinne onse / noch zinne ezel / noch eenich dinc dat hy heeft.

Panch segginge voor den maeltijt.

Almachtich Gode goede Vader / die ons regere v creatueren / doet op v hant als weldader /

om te versoeten dat wy besueren /

den rechten Gheest uwer schijftueren /

doet onsen Gheest inwendich voeden /

D Benedicte t' allen turen /

3. **Q**ui est conceu du saint Esprit, nay de la vierge Marie.

4. **Q**ui a souffert sous Ponce Pilate, crucifié, mort, & ensevely,

5. Il descendit aux enfers, le tiers iours resuscita de mort.

6. Il est monté aux cieux, il sied à la dextre de Dieu le Pere tout puissant.

7. De la viendra il iuger les vifs & les mortz.

Credo in Spiritum.

8. **I** E croy au saint Esprit.

9. **L**a sainte Eglise Catholique, la communion des Saints.

10. La remission des pechez.

11. La resurrection de la chair.

12. Et la vie eternelle. Amen.

Les x. Commandemens que Dieu donna à Moysé. Exod. xx. Chap.

I E suis le Seigneur ton Dieu, lequel t'ay mené hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude.

1. Tu n'auras nulz Dieux deuant moy.

2. Tu ne prendras point le nom de ton Seigneur Dieu en vain.

3. Ayez souuenance de sanctifier le jour du Sabbath.

4. Honore ton Pere & ta Mere, à fin que tu sois de longue vie sur la terre.

5. Tu n'occiras point.

6. Tu ne feras paillardise

7. Tu ne defrobberas point.

8. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

9. Tu ne conuiteras point la maison de ton prochain.

10. Tu ne desireras point la femme de ton prochain. ne sois seruiteur, ne sa seruante, ne son bouef, ne l'asne, n'aucune chose qui soit à luy.

Action de grace deuant le repas.

Nostre bon Pere tout puissant,

Qui gouernes ta creature,

Ouure ta main nous benissant,

Pour sobriement prendre pasture:

Donne nous par ton esriture.

Que noz espritz soyent nourris,

Et tes biens donnez par ta cure,

Wilt ons al te sainen begheden/Amen.

Dancksegginge nae de maectijc.
Godt zijt gheदानi sit van v welbaet/
Ende vande denicht die ghy ons doet/
Dooz v wy booghen vzoerh en lact/
Doo wie dooz ouerbaet misdoet.

Elck roept ghenade vour ootmoet
Dykehende dit heplich ghebede/
Dat Christus leert elcken tot goet/
Om van v te zijn verhoort te veld.
Onse Vader/etc.

De maniere van wel te studeren.

De hem geheelijc wilt begeuen tot
studerē/die behoort eerst en vooz al
eenē wel geleerden Meester te saet-
ken. Want ten is niet inogelijc dat
pemanant eenen anderen geleert make die sel
ue ongeleert is. Den welcken als ghyē ge-
uonde sult hebbē/so moet ghy an alle ma-
nieriē neersticheit doē/dat hy tot uwaerts
gesint sy / als een vader tot zijnen sone/en
ghy weder t'hemwaerts als tot v vader.
Hier toe vermaent ons de redelijckheyt/
dat wy den genen soo veel eeren schuldich
zijn die ons den middel gegeue hebben om
wel te leuen/als den genē daer wy t'begin-
sel des leuens af ontfangen hebbē : daer en
bouen so doet dese sonderlinge liefde groot
telijc om int studeren wel toe te nemen.

Jaē dat meer is / te vergeefs hebt ghy
eenen Meester die v leert / ten sy dat ghy
dien selue te vziende hebt,

Doch behoort ghy neerstich te zijn hem
aen te hoozen/en te volbzengen wat hy ge-
biet/sonder hem tot kijuen te verwecken.

Want dooz te veel kijuens / zijnder veel
gheesten bezozuen

T'bervolgen sonder ophouden doet van
dage te dage de geleerthz so toenemen/dat
ment niet lichtelijc en soude connen geloou-
uen. In alle dingē behoort mē mare te hou-
den. ende principelijc int leeren sden be-
hoort somtijcs het studeren te mengen met
eenige vermakinge / soo verre men niet en
hātere dat met het leerē niet wel en accoz-
deert. Ja ooc midden int studeren behoort
men eenige genuchte te handelen / op dat
het anders niet en schijne dan een spel ende
vermakelijcke tijtcoztinge.

Inden ersten behoort men d'alberbest

Aussi de toy soyent benis. Amen.

Action de grace après le repas.
Pere eternal, te rendons grace,
De tous les biens que nous as fait,
Nous inclinans de uant ta face,
Si par excès auons forfait.

Nous te prions pour tout mal-fait,
En disant la saincte Oraison,
Que ton fils Iesus nous a fait,
Pour obtenir de toy pardon,
Nostre Pere, &c.

La maniere de bien estudier.

Qui se veult de tout addonner aux estu-
des, il doit premierement & deuar tout
chercher vn Maistre bien scauant. Car il
n'est point possible, qu'aucun rende vn au-
tre scauant, qui mesme est ignorant. Lequel
quand tu l'auras trouuē, il te conuient en
toutes manieres faire diligēce, qu'il soit en-
uers toy de telle affection, comme est vn Pe-
re enuers sō filz, & toy de rechef enuers luy
comme enuers ton Pere. A ce nous admo-
neste la raison, que nous deuons autant
d'honneur à ceux qui nous ont donnē se-
moyen de bien viure, comme à ceux des-
quels nous auons receu le commencement
de vie; & outre ce fait grandement ce mu-
tuel amour, pour es estudes faire grand
proufit.

Voire que plus est, en vain as tu vn mai-
stre pour t'enseigner, si tu ne las le mesme
pour amy.

Aussi tu dois estre diligēt à l'escouter &
accomplir ce qu'il te cōmande, sans l'inci-
tēter à tencerie.

Car par trop grand tencement il y a plu-
sieurs esprits gallez.

Le continuel perieuerer faict de jour en
iour tant accroistre Peruditi on, qu'on ne le
scauroit facilement croire. En toutes choses
doit on tenir mesure, principalement es
estudes. On doit aucune fois entre mesler les
estudes de quelque recreatiō, pour ueū que
l'on ne traicte chose qui ne soit bien accor-
dante aux estudes.

Voire aussi au milieu des estudes doit on
traicter de chose joyeuse, à fin q'ce ne sem-
ble autre chose que jeu & passe-temps re-
creatif.

Au commencement doit on apprendre

te leeren/want tis een groote sochtydt met grooten arbeyt te leeren / t'ghens datmen namads ontleeren moet.

T'gene dat de geleerde Maedertijnen gheleert hebben/aengaende v'onderhouding des lichaems/t' selue suldy oock booz v'ne men tot vermeerderinge was verstant.

Ghy sult den dach in sekere deelen deelen / ende en laetter gheen af vooz by gaen ghy en hebt yet goets ghebaen / dat ghy tot sulcker uren gheschiet hadt.

Ende dat het principaelste is / als den Maester wat wlept / dat en suldy niet alleenlijck neerstelijck/maer ooc met grooter begeerten toe dysteren.

Al wat hy v' sept /suldy in utwe memozte p'inten/en sult opteekene wat va impoztantien/en w'it geet getrouwer bewaerden en sout ghy connen gehebbe dan de letter.

Maer siet wel toe dat ghijer niet mede en leeft/als den dwasen rijkie daer Seneca af vermaent die hem hier voozstaen dat hy alle dingē vastelijcken hielt dat hy zyn dienaren tonthouden beuolen hadde.

En geboorht niet dat ghy geleerde boecken hebt/ende dat ghy ongeleert blijft.

T'ghene dat ghy ghelesen oft ghehoort hebt der gheleert heyt/aengaende/en suldy niet bergeten /maer sullet by v' seluen verhalen oft met eenen anderen.

En weest niet sochtydlijck met groote hoopē te lesen/maer veel eer met verstant ende proffijt.

Want tis veel beter een luttel met appetijt te leeren/dan veel dincx teghen heughe ende tegen meuge te willen lesen.

De disputatie op t'gene datmen geleert heeft is een goede oeffeninge des verstantz gelijk t'wozstelen des lichaems.

En schaemt v' niet t'gene te v'ragen daer ghy in twijfelt / maer schaempt v' ongeleert te bliuen.

T' verstat en behoort niet by nachtē noch bouen zyn macht gemolesteert te worden/want den herfferen ende der gesontheyt schadelijck is.

Den morgen stont is tot leeren bequaest ende aenghaemst.

Hadē noemmael suldy spelē oft v'bermaeken met eenige genuelijcke coutinge.

tout le meilleur: car c'est grande folie d'apprendre à grād labeur, ce qu'en apres il faut desapprendre.

Ce que les scauants medecins ont enseigné, touchant l'entreteneement du corps, le mesme prendras tu aussi pour l'accroissement de ton entendement.

Tu partiras le jour en certaines parties, & ne laisse passer aucune, que tu n'ayez fait quelque bien que tu auois ordonné à telle heure.

Et qui est le principal, quand le maistré expose quelque chose, tu ne l'escouteras pas seulement en diligence, mais de tresgrande affection.

Tout ce qu'il dira, imprimeras tu en ta memoire, & noteras tout ce qui sera d'importance, car tu ne scautois auoir garde plus fidele, que la lettre.

Mais donne toy bien garde, que tu n'ensies comme le fol riche, dont Senecque fait mention, qui se persuadoit, tenir fermement tout ce qu'il auoit commandé de retenir à ses seruiteurs.

Ne permets pas que tu ayes liures scauants, & que tu demeuras mesme ignorant.

Ce que tu as leu ou ouy, touchât l'erudition ne le mettras en oubly, mais le repetas à part toy, ou avec vn autre.

Ne fois soigneux de lire grands monceaux, mais plus-tost avec intelligence & profit.

Car il vault beaucoup mieux d'apprendre vn peu avec appetit, que vouloir lire beaucoup à regret & à rebours.

La disputation sur ce qu'on a prins, est vn bō exercice de l'esprit, comme la luicte du corps.

N'ayez pas honte de demander ce dont tu doutes; mais ayez honte de demourer ignorant.

L'entendemēt ne doit estre molestē de nuict, ou outre son pouuoit, car cela nuict au ccreuau & à la fantē.

La matinée est la plus propice & agreable aux estudes.

Après le disner tu joueras ou tu te recreeras à quelques plaisantes deuises

De spijse suldp nutten / niet tot wellust /
maer tot gesontheit.

Woort den auontmael suldp een wepnich
wandelen / desgelijc ooc na de auontmael
slape gaende suldp wat wtneimens en
gedenckweerdichs lesen / op dat ghy daer
op denckende / vanden slaep gheuangen
woort: ende ontwakende / suldyt van ulwer
memozie wedet epffchen.

Hebt altoos booz oogen t'schoon spreek
waort des geleerden plinij:

Tis eenen tijt seer qualijck geordneert /
die met leeren niet gebesicht en woort.

Denct ooc datter niet snellijcker en ver-
gaet dan de toncheit: de welke als sp eens
werck geulogen is: soo en comtse neimmer
meer weder.

Tu vferas de viandes, non pas à volupté,
mais à sané.

Deuant le souper tu te pourmeneras vñ
peu, pareillement aussi ap: e le souper.

En allant coucher, tu liras quelque cho-
se de excellence, ou digne de memoire, à fia
que pensant à cela, tu sois surprins de som-
meil: & en t'esueillant, tu le redemanderas
de ta memoire.

Ayez tousiours deuant les yeux le beau
dict du tresçauant Pline:

C'est vn temps bien mal ordné qui aux
lettres n'est addonné.

Pensez aussi qu'en ne se passe plus sou-
dainement que la jeunesse: laquelle quand
elle est vñe-fois enuolée, elle ne retourne
iamais plus.

F I N I S.

Het Getal.

3.	iiij.	iiiiij.	v.	vij.	viiiij.	ix.	x.	xij.	xiiij.	xv.	xviij.	xviiiij.	xix.	xx.	xxij.	xxiiij.	xxv.	xxviij.	xxviiiij.	xxix.	xxx.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
xxij.	xxiiij.	xxv.	xxviij.	xxviiiij.	xxix.	xxx.	xxxiij.	xxxiiij.	xxxv.	xxxviij.	xxxviiiij.	xxxix.	xl.	xliij.	xliiiij.	xlv.	xlviiij.	xlviiiij.	xlix.	l.	li.
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43
xxxiij.	xxxiiij.	xxxv.	xxxviij.	xxxviiiij.	xxxix.	xl.	xliij.	xliiiij.	xlv.	xlviiij.	xlviiiij.	lix.	l.	li.	liij.	liiiij.	lv.	lviiij.	lviiiij.	lvi.	lvii.
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72
lxviij.	lxviiiij.	lix.	lxx.	lxxiiij.	lxxv.	lxxviij.	lxxviiiij.	lxxix.	lxxx.	lxxxiij.	lxxxiiij.	lxxxv.	lxxxviij.	lxxxviiiij.	lxxxix.	lxxxx.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.
79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
lxxxix.	lxxxx.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.	lxxxxx.	lxxxxxiij.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.	lxxxxx.	lxxxxxiij.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.	lxxxxx.
700	800	900	1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000	10000	20000	30000	40000	50000	60000	70000	80000	90000	100000
xx.	xxx.	xl.	l.	lxx.	lxxx.	lxxxx.	lxxxxx.	lxxxxxiij.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.	lxxxxx.	lxxxxxiij.	lxxxxiiij.	lxxxxv.	lxxxxviij.	lxxxxviiiij.	lxxxxix.	lxxxxx.
20000	30000	40000	50000	60000	70000	80000	90000	100000	200000	300000	400000	500000	600000	700000	800000	900000	1000000	2000000	3000000	4000000	5000000

Vidit & approbavit D. Michael Breugel.



10
11
12

